

Ilias 1

- [1] **μῆνιν ἄειδε θεὰ Πηληϊάδεω Ἀχιλῆος**
 Zorn sing Göttin des Peleus Sohnes des Achilles
 wrath sing goddess of Peleus son of Achilles
- [2] **οὐλομένην, ἣ μυρί' Ἀχαιοῖς ἄλγε' ἔθηκε,**
 verderblich, unzählige den Achaiern Schmerzen setzte,
 being baneful, countless to the Achaeans pains placed,
- [3] **πολλὰς δ' ἰφθίμους ψυχὰς Ἄϊδι προΐαψεν**
 viele tapfere Seelen zu Hades sandte hin
 many valiant souls to Hades sent forth
- [4] **ἥρώων, αὐτοὺς δὲ ἐλώρια τεῦχε κύνεσσιν**
 der Helden, Beute machte Hunden
 of heroes, spoils made for dogs
- [5] **οἷωνοῖσί τε πᾶσι, Διὸς δ' ἐτελείετο βουλή,**
 den Raub vögeln allen, des Zeus erfüllte sich
 for birds to all, of Zeus was being fulfilled Rat,
 plan,
- [6] **ἐξ οὗ δὴ τὰ πρῶτα διαστήτην ἐρίσαντε**
 ersten auseinander traten streitend
 the first stood apart having quarreled
- [7] **Ἀτρείδης τε ἄναξ ἀνδρῶν καὶ δῖος Ἀχιλλεύς.**
 Atreus Sohn Herr der Männer göttlicher Achilles.
 Atreus son lord of men shining Achilles.
- [8] **τίς τ' ἄρ' σφωε θεῶν ἔριδι ξυνέηκε μάχεσθαι**
 der Götter zum Streit zusammen fügte kämpfen
 of the gods to strife brought together to fight
- [9] **Λητοῦς καὶ Διὸς υἱός· ὃ γὰρ βασιλῆϊ χολωθεῖς**
 der Leto des Zeus Sohn dem König erzürnt worden
 of Leto of Zeus son to the king having been angered
- [10] **νοῦσον ἀνὰ στρατὸν ὄρσε κακὴν, ὀλέκοντο δὲ λαοί,**
 Seuche Heer erregte schlimme, vernichteten sich Leute,
 disease army stirred up evil, were perishing peoples,
- [11] **οὐνεκα τὸν Χρῦσην ἠτίμασεν ἀρητῆρα**
 Chryses entehrte Priester
 Chryses dishonored priest
- [12] **Ἀτρείδης· ὃ γὰρ ἦλθε θοὰς ἐπὶ νῆας Ἀχαιῶν**
 Atreus Sohn kam schnelle Schiffe der Achaiern
 son of Atreus came swift ships of the Achaeans
- [13] **λυσόμενός τε θύγατρα φέρων τ' ἀπερείσι' ἄποινα,**
 lösen werdend Tochter bringend unermessliche Löse gaben,
 about to ransom daughter carrying boundless ransoms,
- [14] **στέμματ' ἔχων ἐν χερσὶν ἐκηβόλου Ἀπόλλωνος**
 Binden haltend Händen fern treffenden Apollon
 garlands having hands of far shooting of Apollo

[15] χρυσέῳ ἀνὰ σκήπτρῳ, καὶ λίσσετο πάντας Ἀχαιοῦς,
golden on the golden Szepter, staff, bat was entreating alle Achaier, Achaeans,

[16] Ἀτρεΐδαι δὲ μάλιστα δύω, κοσμήτορε λαῶν·
Atreiden the sons of Atreus zwei, the two, Ordner marshals der Leute of the people·

[17] Ἀτρεΐδαι τε καὶ ἄλλοι ἐϋκνήμιδες Ἀχαιοί,
Atreiden sons of Atreus andere other wohl schienige well greaved Achaier, Achaeans,

[18] ὁμῖν μὲν θεοὶ δοῖεν Ὀλύμπια δώματ' ἐχόντες
Götter gods gäben might give Olympische Olympian Häuser houses habend having

[19] ἐκπέρσαι Πριάμοιο πόλιν, εὖ δ' οἴκαδ' ἰκέσθαι·
aus plündern to sack des Priamos of Priam Stadt, city, gelangen to arrive·

[20] παῖδα δ' ἐμοὶ λύσαιτε φίλην, τὰ δ' ἄποινα δέχεσθαι,
Tochter child löset you might release lieb, dear, Löse gaben ransoms anzunehmen, to accept,

[21] ἀζόμενοι Διὸς υἱὸν ἐκηβόλον Ἀπόλλωνα.
scheuend revering des Zeus of Zeus Sohn son fern treffenden far shooting Apollon. Apollo.

[22] ἔνθ' ἄλλοι μὲν πάντες ἐπευφήμησαν Ἀχαιοὶ
andere other alle all zustimmten approved Achaier Achaeans

[23] αἰδεῖσθαί θ' ἱερῆα καὶ ἀγλαὰ δέχθαι ἄποινα·
zu ehren to revere Priester priest herrliche splendid an nehmen to accept Löse gaben ransoms·

[24] ἀλλ' οὐκ Ἀτρεΐδῃ Ἀγαμέμνονι ἥνδανε θυμῷ,
dem Atreiden to the son of Atreus Agamemnon to Agamemnon gefiel was pleasing dem Sinn, to spirit,

[25] ἀλλὰ κακῶς ἀφίει, κρατερὸν δ' ἐπὶ μῦθον ἔτελλε·
schickte fort, sent away, stark strong Wort word befahl was ordering·

[26] μή σε γέρον κοίλῃσιν ἐγὼ παρὰ νηυσὶ κίχρην
Alter old man hohlen in hollow Schiffen ships antreffe I find

[27] ἢ νῦν δηθύνοντ' ἢ ὕστερον αὖτις ἰόντα,
säumend lingering gehend, going,

[28] μή νύ τοι οὐχ αἰσῆς σκήπτρον καὶ στέμμα θεοῖο·
nütze may avail Zzepter scepter Binde garland des Gottes of the god·

[29] τῇν δ' ἐγὼ οὐ λύσω· πρὶν μιν καὶ γῆρας ἐπεισιν
lösen will release Alter old age über kommt will come upon

[30] ἡμετέ|ρω ἐνὶ οἴκῳ ἐν Ἄργεϊ|τηλόθι|πάτρης|
 unserem in our Hause house Argos Argos der Heimat of fatherland

[31] ἴστων ἐ|ποιχομέ|νην καὶ ἐ|μὸν λέχος|ἀντιό|ωσαν·|
 Webstuhl loom going to and fro upon mein my Lager bed beegnend· approaching·

[32] ἀλλ' ἴθι|μὴ μ' ἐρέ|θιζε σα|ώτερος ὥς κε νέ|ηαι·|
 geh go reize provoke sicherer safer heimkehrst. you return.

[33] ὥς ἔφατ',|ἔδει|σεν δ' ὁ γέ|ρων καὶ ἐ|πείθετο|μύθῳ·|
 sprach, spoke, fürchtete sich feared Greis old man gehorchte obeyed dem Wort· to the word·

[34] βῆ δ' ἀκέ|ων παρὰ|θίνα πο|λυφλοῖς|βοιο θα|λάσσης·|
 ging went Strand shore viel rauschenden of much roaring des Meeres· of sea·

[35] πολλὰ δ' ἔ|πειτ' ἀπά|νευθε κι|ῶν ἡ|ρᾶθ' ὁ γε|ραιὸς|
 gehend having gone betete prayed alte aged

[36] Ἀπόλ|λωνι ἄ|νακτι, τὸν ἡ|ύκο|μος τέκε|Λητώ·|
 Apollon to Apollo dem Herrn, to lord, schön gelockte fair haired gebor bore Leto· Leto·

[37] κλυθί|μευ ἄ|ργυρό|τοξ', ὃς Χρύσην|ἀμφιβέ|βηκας|
 höre hear Silber bogen, silver bowed, Chryse Chryse um schritten hast have stood around

[38] Κίλλαν|τε ζαθέ|ην Τενέ|δοιό τε|Ἴφι ἀ|νάσσεις,|
 Killa Killa heilige sacred von Tenedos of Tenedos herrschst, you rule,

[39] Σμινθεῦ|εἴ ποτέ|τοι χαρί|εντ' ἐπὶ|νηδὸν ἔ|ρεψα,|
 Smintheus Smintheus gefällige gracious Tempel temple schmückte ich, I adorned,

[40] ἦ εἰ|δὴ ποτέ|τοι κατὰ|πίονα|μηρί' ἔ|κηα|
 fette rich Schenkel thighs verbrannte ich I burned

[41] ταύρων|ἡδ' αἰ|γῶν, τὸ δέ|μοι κρή|ηνον ἐ|έλδωρ·|
 von Stieren of bulls von Ziegen, of goats, erfülle fulfill Wunsch· wish·

[42] τίσει|αν Δαναοὶ|ἐμὰ δάκρυα|σοῖσι βέ|λεσσιν·|
 büßten mögen may they pay Danaer Danaans meine my Tränen tears mit deinen your Pfeilen. with arrows.

[43] ὥς ἔφατ'|εὐχόμε|νος, τοῦ δ' ἔκλυε|Φοῖβος Ἀ|πόλλων,|
 sprach spoke betend, praying, hörte was hearing Phoibos Phoebus Apollon, Apollo,

[44] βῆ δὲ κατ'|Οὐλύμ|ποιο κα|ρήνων|χωόμε|νος κῆρ,|
 ging went vom Olymp of Olympus der Gipfel of peaks zürnend being angry Herz, heart,

[45] τόξ' ὤμοισιν ἔχων ἀμφηρεφέα τε φαρέτρην·
 Bogen an Schultern haltend ringsum gedeckte Köcher-
 bow on shoulders having shadow covering quiver·

[46] ἔκλαγξαν δ' ἄρ' οἱ ἱστοὶ ἐπ' ὤμων χωομένοιο,
 klirrten Pfeile Schultern des zürnenden,
 clanged arrows shoulders of the being angry,

[47] αὐτοῦ κινήθεντος· ὃ δ' ἦϊε νυκτὶ ἐοικώς.
 bewegt worden· ging der Nacht gleichend.
 having been moved· was going by night being like.

[48] ἔζετ' ἔπειτ' ἀπὰ νευθε νεῶν, μετὰ δ' ἰὸν ἔηκε·
 setzte sich der Schiffe, Pfeil sandte·
 was sitting of ships, arrow sent·

[49] δεινὴ δὲ κλαγγὴ γένετ' ἀργυρέοιο βιοῖο·
 schrecklicher Klang wurde des silbernen Bogens·
 terrible clanging became of silver of bow·

[50] οὐρῇας μὲν πρῶτον ἐπώχετο καὶ κύνας ἀργούς,
 Maultiere ging gegen Hunde flinke,
 mules was going against dogs swift,

[51] αὐτὰρ ἔπειτ' αὐτοῖσι βέλος ἔχε πευκὲς ἐφίεις
 Geschoss durch bohrendes sendend
 shaft sharp pointed sending

[52] βάλλ'· αἰεὶ δὲ πυραὶ νεκύων καίοντο θαμναί.
 traf· Scheiter haufen der Toten brannten zahlreich·
 was striking· pyres of corpses were burning frequent.

[53] ἐννήμαρ μὲν ἀνὰ στρατὸν ὦχετο κῆλα θεοῖο,
 Heer ging fort Geschosse des Gottes,
 army went shafts of the god,

[54] τῇ δεκάτῃ δ' ἀγορὴν δὲ καλέσσατο λαὸν Ἀχιλλεύς·
 Tage Versammlung berief Volk Achilles·
 tenth assembly called for himself people Achilles·

[55] τῷ γὰρ ἐπὶ φρεσὶ θῆκε θεὰ λευκώλενος Ἥρη·
 Sinnen legte Göttin weiß armige Hera·
 mind placed goddess white armed Hera·

[56] κήδετο γὰρ Δαναῶν, ὅτι ῥα θνήσκοντας ὀρᾶτο.
 sorgte sich der Danaer, Sterbende sah sie.
 was caring of the Danaans, dying was seeing.

[57] οἱ δ' ἐπεὶ οὖν ἦγερθεν ὁμηγερέες τε γέγοντο,
 versammelt wurden gemeinsam versammelt wurden,
 were gathered assembled became,

[58] τοῖσι δ' ἀνιστάμενος μετέφη πόδας ὠκὺς Ἀχιλλεύς·
 sich erhebend sprach zu Füße schneller Achilles·
 standing up spoke feet swift Achilles·

[59] Ἀτρεΐδῃ νῦν ἄμμε παλιππλαγχθέντας ὀΐω
 Atreide wieder umher getrieben meine ich
 son of Atreus having been driven back again I think

- [60] ἄψ ἀπονοστήσειν, εἴ κεν θάνατόν γε φύγοιμεν,
zurück kehren, to return home, Tod death entfliehen möchten wir, we might escape,
- [61] εἰ δὴ ὁμοῦ πόλεμός τε δαμάῃ καὶ λοιμὸς Ἀχαιούς·
Krieg war bezwingt might overpower Seuche plague Achaier· Achaeans·
- [62] ἀλλ' ἄγε δὴ τινα μάντιν ἐρείομεν ἢ ἱερεῖα
auf come Seher seer fragen wir we may ask Priester priest
- [63] ἢ καὶ ὄνειροπόλον, καὶ γάρ τ' ὄναρ ἐκ Διὸς ἐστίν,
Traum deuter, dream interpreter, Traum dream des Zeus of Zeus ist, is,
- [64] ὅς κ' εἴποι ὅτι τόσσον ἐχώσατο Φοῖβος Ἀπόλλων,
würde sagen say so sehr so much zürnte was angry Phoibos Phoebus Apollon, Apollo,
- [65] εἴτ' ἄρ' ὃ γ' εὐχῶλῃς ἐπιμέμφεται ἡδ' ἑκατόμβης,
wegen Gelübdes of prayer tadelt lays blame upon wegen Hekatombe, of hecatomb,
- [66] αἶ κέν πως ἀρῶν κνίσης αἰγῶν τε τελείων
von Lämmern of lambs Räucher duft of smoke von Ziegen of goats voll kommener full grown
- [67] βούλεται ἀντιάσας ἡμῖν ἀπὸ λοιγὸν ἀμύναι.
will wishes begegnet habend having met Verderben bane abwehren, to ward off.
- [68] ἦτοι ὃ γ' ὥς εἰπὼν κατ' ἄρ' ἔξετο· τοῖσι δ' ἀνέστη
gesagt habend having said setzte sich· sat· stand auf rose
- [69] Κάλχας Θεστορίδης οἰωνοπόλων ὅχ' ἄριστος,
Kalchas Calchas Thestor Sohn Thestors son der Vogel deuter of bird diviners der Beste, best,
- [70] ὅς ἤδη τά τ' ἐόντα τά τ' ἐσσόμενα πρό τ' ἐόντα,
wusste knew seiend being werdend going to be seiend, being,
- [71] καὶ νῆεσσ' ἡγήσατ' Ἀχαιῶν Ἴλιον εἴσω
bei den Schiffen with ships führte led der Achaier of Achaeans Ilion Ilion
- [72] ἦν διὰ μαντοσύνην, τήν οἱ πόρε Φοῖβος Ἀπόλλων·
Weiss sagung, prophecy, gab gave Phoibos Phoebus Apollon· Apollo·
- [73] ὃ σφιν ἐὺ φρονέων ἀγορήσατο καὶ μετέειπεν·
denkend thinking in der Versammlung sprach addressed in assembly sprach mit·spoke among·
- [74] ὦ Ἀχιλεῦ κέλεαί με Διὶ φίλε μῦθ' ἔειπαι
Achilleus Achilles befiehlt you bid dem Zeus to Zeus Lieber dear zu sprechen to speak

- [75] μῆνιν Ἀπόλλωνος ἑκατηβέλεταο ἄνακτος.
Zorn des Apollon des weit schießenden des Herrn
wrath of Apollo of far shooting of lord.
- [76] τοὶ γὰρ ἐγὼν ἐρέω· σὺ δὲ σύμβροτο καὶ μοι ὄμοσσον
werde sagen· nimm dir zu Herzen schwöre
will say· take heed swear
- [77] ἢ μὲν μοι πρόφρων ἐπεσιν καὶ χερσὶν ἀρήξειν.
bereit willig mit Worten mit Händen zu helfen·
willing with words with hands to help·
- [78] ἢ γὰρ οἴομαι ἄνδρα χολωσέμεν, ὃς μέγα πάντων
meine ich Mann zu erzürnen, aller
I think man to anger, of all
- [79] Ἀργείων κρατέει καὶ οἱ πείθονται Ἀχαιοί.
der Argiver herrscht gehorchen die Achaier·
of Argives rules obey Achaeans·
- [80] κρείσσω γὰρ βασιλεὺς ὅτε χύσεται ἀνδρὶ χέρῃ.
stärker König zürnen wird einem Mann geringerem·
stronger king will be angry at man weaker·
- [81] εἴ περ γὰρ τε χόλον γε καὶ αὐτῇμαρ καταπέψῃ,
Zorn hinunter verdauen,
anger swallow down,
- [82] ἀλλὰ τε καὶ μετόπισθεν ἔχει κότον, ὄφρα τε λέσση,
hält Groll, voll bringe,
holds grudge, may fulfill,
- [83] ἐν στήθεσιν ἐοῖσι· σὺ δὲ φράσαι εἴ με σώσεις.
Brüsten bedenken retten wirst.
breasts tell you will save.
- [84] τὸν δ' ἅπαμειβόμενος προσέφη πόδας ὠκὺς Ἀχιλλεύς.
entgegnen sprechend redete Füße schnell Achilles·
answering spoke feet swift Achilles·
- [85] ἄρσῃσας μάλα εἰπὲ θεοπρόπιον ὅτι οἶσθα.
Mut gefasst habend sprich göttliche Kunde weißt·
having taken courage say oracle you know·
- [86] οὐ μὰ γὰρ Ἀπόλλωνα Διὶ φίλον, ὃν τε σὺ Κάλχαν
Apollon dem Zeus Lieben, Kalchas
Apollo to Zeus dear, Calchas
- [87] εὐχόμενος Δαναοῖσι θεοπροπίας ἀναφαίνεις,
betend den Danaern Götter sprüche enthüllst,
praying to Danaans prophecies you reveal,
- [88] οὐ τις ἐμὲ ζῶντος καὶ ἐπὶ χθονὶ δερκομένοιο
lebend Erde blickend
living earth seeing
- [89] σοὶ κοίλης παρὰ νηυσὶ βαρείας χεῖρας ἐποίσει
hohlen den Schiffen schwere Hände wird auf legen
hollow ships heavy hands will bring

[90] συμπάντων Danaῶν, οὐδ' ἦν Ἀγαμέμνονα εἵπης,
 aller zusammen Danaer, Agamemnon sagen würdest,
 of all Danaans, Agamemnon you say,

[91] ὃς νῦν πολλὸν ἄριστος Ἀχαιῶν εὖχεται εἶναι.
 der Beste der Achaier rühmt sich zu sein.
 best of Achaeans boasts to be.

[92] καὶ τότε δὴ θάρσῃσιν καὶ ἠΐδα μάντις ἀμύμων·
 fasste Mut sprach Seher untadelig·
 took courage spoke seer blameless·

[93] οὐ τ' ἄρ' ὃ γ' εὐχολῆς ἐπιμέμφεται οὐδ' ἑκατόμβης,
 wegen Gelübdes tadelt wegen Hekatombe,
 of prayer lays blame upon of hecatomb,

[94] ἀλλ' ἔνεκ' ἀρητῆρος ὃν ἡτίμῃσιν Ἀγαμέμνων,
 des Priesters entehrte Agamemnon,
 of priest dishonored Agamemnon,

[95] οὐδ' ἀπέλυσεν θυγατρά καὶ οὐκ ἀπέδεξάτ' ἄποινα,
 ließ frei Tochter nahm an Lösegelder,
 released daughter accepted ransoms,

[96] τοῦνεκ' ἄρ' ἄλγε' ἔδωκεν ἐκὼς ἡδ' ἔτι δώσει·
 Schmerzen gab Fern treffender wird geben·
 pains gave far shooting will give·

[97] οὐδ' ὃ γε πρὶν Danaoῖσιν ἀεικέα λοιγὸν ἀπώσει
 den Danaern schändlichen Verderben weg treiben wird
 to Danaans shameful bane will ward off

[98] πρὶν γ' ἀπὸ πατρὶ φίλῳ δόμεναι ἐλικώπιδα κούρην
 dem Vater lieben zurück geben roll äugige Mädchen
 father dear to give bright eyed girl

[99] ἀπριάτην ἀνάποινον, ἄγειν θ' ἱερὴν ἑκατόμβην
 un erkauft ohne Lösegeld, führen heilige Hekatombe
 unbought without ransom, to lead sacred hecatomb

[100] ἐς Χρύσην· τότε κέν μιν ἱλασσάμενοι πεπείθοιμεν.
 Chryse· versöhnt habend würden überzeugen.
 Chryse· having appeased we might persuade.

[101] ἦτοι ὃ γ' ὥς εἰπὼν κατ' ἄρ' ἔζετο· τοῖσι δ' ἀνέστη
 gesagt habend setzte sich· stand auf
 having said sat· rose

[102] ἥρως Ἀτρείδης εὐρὺ κρείων Ἀγαμέμνων
 Held Atreus Sohn weit herrschend Agamemnon
 hero Atreus son wide ruling Agamemnon

[103] ἀχνύμενος· μένεος δὲ μέγα φρένες ἀμφιμέλαιnai
 leidend· des Zornes Gemüter rings schwarz
 grieving· of wrath minds all black

[104] πίμπλαντ', ὅσσε δέ οἱ πυρὶ λαμπετόωντι ἐΐκτην·
 füllten sich, Augen Feuer leuchtend glichen·
 were filling, eyes to fire blazing were like·

[105] **Κάλχαν**·**τα** **πρώ**·**τιστα** **κάκ'**·**ὅσσόμε**·**νος** **προσέ**·**ειπε**·
 Kalchas blickend sprach an·
 Calchas foreboding addressed·

[106] **μάντι** **κα**·**κῶν** **οὐ**·**πῶ** **ποτέ**·**μοι** **τὸ**·**κρήγυον**·**εἶ**·**πας**·
 Seher des Übels Heilsame sagtest·
 seer of evils good you said·

[107] **αἰεὶ**·**τοι** **τὰ** **κάκ'**·**ἐστὶ** **φί**·**λα** **φρεσὶ**·**μαντεύ**·**εσθαι**·
 Übel ist lieb im Sinn zu weiss sagen,
 bad is dear in mind to prophesy,

[108] **ἐσθλὸν**·**δ'** **οὔτέ** **τί**·**πῶ** **εἶ**·**πας** **ἔπος**·**οὔτ'** **έτέ**·**λεσσας**·
 Gutes sagtest Wort vollendetest·
 good you said word you accomplished·

[109] **καὶ** **νῦν**·**ἐν** **Δαναοῖσι**·**θε**·**οπροπέ**·**ων** **ἀγο**·**ρεύεις**·
 den Danaern gott kündend redest
 Danaans prophesying you speak

[110] **ὥς** **δὴ**·**τοῦδ'** **ένε**·**κά** **σφιν**·**ἐ**·**κηβόλος**·**ἄλγεα**·**τεύχει**·
 Fern treffender Schmerzen bereitet,
 far shooting pains makes,

[111] **οὔνεκ'**·**ἐ**·**γῶ** **κού**·**ρης**·**Χρυ**·**σηίδος**·**ἀγλά'**·**ἄ**·**ποινα**·
 der Maid Chryseis glänzende Löse gelder
 of girl of Chryseis splendid ransom

[112] **οὐκ** **έθε**·**λον**·**δέ**·**ξασθαι**·**ἐ**·**πει** **πολὺ**·**βούλομαι**·**αὐτήν**·
 wollte an zunehmen, will
 I wished to receive, I wish

[113] **οἴκοι**·**έ**·**χειν**·**καὶ**·**γάρ**·**ῥα**·**Κλυ**·**ταιμνήσ**·**τρης**·**προβέ**·**βουλα**·
 zu halten· der Klytaimnestra vor gezogen habe
 to have· of Clytemnestra I prefer

[114] **κουριδί**·**ης**·**ἀλό**·**χου**·**ἐ**·**πει**·**οὐ**·**έθέν**·**έ**·**στι**·**χε**·**ρείων**·
 rechtmäßigen Gattin, ist geringer,
 of wedded of wife, is inferior,

[115] **οὐ**·**δέμας**·**οὐδὲ**·**φυ**·**ήν**·**οὔτ'**·**ἄρ**·**φρένας**·**οὔτέ**·**τι**·**έ**·**ργα**·
 Gestalt Wuchs, Sinn Werke.
 body stature, mind works.

[116] **ἀλλὰ**·**καὶ**·**ῶς**·**έθέ**·**λω**·**δόμει**·**ναι**·**πάλιν**·**εἰ**·**τό**·**γ'**·**ἄ**·**μεινον**·
 will geben besser·
 I wish to give to give better·

[117] **βούλομ'**·**έ**·**γῶ**·**λα**·**ὸν**·**σῶν**·**έ**·**μμεναι**·**ἢ**·**ἀπο**·**λέσθαι**·
 will Volk der Deinen heil sein zugrunde gehen·
 I prefer people of you to be to perish·

[118] **αὐτὰρ**·**έ**·**μοι**·**γέρας**·**αὐτίχ'**·**έ**·**τοιμάσας**·**ὄφρα**·**μὴ**·**οἶος**·
 Ehr gabe bereitete allein
 prize prepare alone

[119] **Ἀργείων**·**ἀγέ**·**ραστος**·**έ**·**ω**·**ἐ**·**πει**·**οὐδὲ**·**έ**·**οικε**·
 der Argiver ohne Ehr gabe bin, ziemt·
 of Argives without prize I may be, it is fitting·

- | | | | | | | |
|-------|-----------------------|----------------------------------|--|------------------------------|--|-------------------------|
| [120] | λέουσσετε | γὰρ τό γε | πάντες ὃ | μοι γέρας | ἔρχεται | ἄλλη. |
| | seht
you see | | alle
all | Ehr gabe
prize | kommt
goes | |
| [121] | τὸν δ' ἡ | μείβετ' | ἔπειτα πο | δάρκης | δῖος | Ἀχιλλεύς. |
| | | antwortete
was answering | | fußschnell
swift footed | göttlicher
shining | Achilleus·
Achilles· |
| [122] | Ἀτρεΐδῃ | κύδιστε | φιλοκτεα | νώτατε | πάντων, | |
| | Atreide
Atreus son | ruhmreichster
most glorious | besitz liebend ster | | aller,
of all, | |
| [123] | πῶς γάρ | τοὶ δῶ | σουσι | γέρας | μεγάθυμοι | Ἀχαιοί |
| | | geben werden
will give | | Ehr gabe
prize | groß herzige
great spirited | Achaier
Achaeans |
| [124] | οὐδέ τί | που ἴδ | μεν ξυ | νήϊα | κείμενα | πολλά. |
| | | wissen
we know | gemeinsame Beute
shared goods | | liegend
lying | viele·
many· |
| [125] | ἀλλὰ τὰ | μὲν πολί | ων ἐ | ξεπράθο | μεν, τὰ δέ | δασται, |
| | | der Städte
of cities | aus plünderten wir,
we sacked, | | ist geteilt worden,
has been apportioned, | |
| [126] | λαοὺς | δ' οὐκ ἐπέ | οικε πα | λίλλογα | ταῦτ' ἐπα | γείρειν. |
| | Leute
peoples | | ziemt
is fitting | | auf sammeln.
to gather up. | |
| [127] | ἀλλὰ σὺ | μὲν νῦν | τήνδε θε | ῶ πρόες· | αὐτὰρ Ἀχαιοὶ | |
| | | | dem Gott
to god | gib hin·
give up· | Achaier
Achaeans | |
| [128] | τριπλῇ | τετραπλῇ | τ' ἀπο | τείσομεν, | αἶ κέ πο | θι Ζεὺς |
| | | | werden erstatten,
we will pay back, | | | Zeus
Zeus |
| [129] | δῶσι | πόλιν | Τροίην | εὐτείχεον | ἐξαλαπά | ξαι. |
| | gebe
may grant | die Stadt
city | Troia
Troy | gut befestigt
well walled | aus plündern.
to sack utterly. | |
| [130] | τὸν δ' ἀπα | μειβόμε | νος προσέ | φη κρεί | ων Ἀγαμέμνων· | |
| | | entgegnen sprechend
answering | redete
spoke to | Herr
ruling | Agamemnon·
Agamemnon· | |
| [131] | μῆ δ' οὕ | τως ἀγα | θός περ ἐ | ὦν θεο | εἵκελ' Ἀχιλλεῦ | |
| | | gut
good | seiend
being | götter gleich
god like | Achilleus
Achilles | |
| [132] | κλέπτε νό | ῳ, ἐπεὶ | οὐ παρε | λεύσειαι | οὐδέ με | πείσεις. |
| | täusche
deceive | im Sinn,
with mind, | vorüber gehen wirst
you will get past | | wirst überzeugen.
you will persuade. | |
| [133] | ἢ ἐθέ | λεις ὄφρ' | αὐτὸς ἐ | χης γέρας, | αὐτὰρ ἐμ' | αὐτως |
| | willst
you wish | | hast
you may have | Ehr gabe,
prize, | | |
| [134] | ῆσθαι | δευόμε | νον, κέ | λεαι δέ με | τήνδ' ἀπο | δοῦναι |
| | zu sitzen
to sit | bedürftig,
being in need, | befiehst du
you command | | zurück geben
to give back | |

[135] ἀλλ' εἰ μὲν δώσουσι γέρας μεγάθυμοι Ἀχαιοὶ
 geben werden they will give Ehr. gabe prize groß herzige great spirited Achaier Achaeans

[136] ἄρσαντες κατὰ θυμὸν ὅπως ἀντάξιον ἔσται·
 passend gemacht having made amends Sinn spirit gleich wertig equal in worth sein wird· will be·

[137] εἰ δέ κε μὴ δώωσιν ἐγὼ δέ κεν αὐτὸς ἔλωμαι
 geben mögen they may give nehme ich I may take

[138] ἡ τεὸν ἡ Αἴαντος ἰὼν γέρας, ἡ Ὀδυσῆος
 dein your des Aias of Aias gehend going Ehr. gabe, prize, des Odysseus of Odysseus

[139] ἄξω ἐλὼν· ὃ δέ κεν κεχολώσεται ὃν κεν ἵκωμαι.
 werde führen I will carry genommen habend· having taken· wird erzürnt sein will be angry erreiche ich. I may come upon.

[140] ἀλλ' ἢ τοι μὲν ταῦτα μετὰ φρασὸ μεσθα καὶ αὐτίς,
 werden beraten wir we will consider

[141] νῦν δ' ἄγε νῆα μέλαιναν ἐρύσσομεν εἰς ἄλα δῖαν,
 auf Schiff schwarz ziehen wir Meeres heilig, come ship black we drag the sea shining,

[142] ἐν δ' ἐρέτας ἐπιτηδὲς ἀγειρόμεν, ἐς δ' ἐκατόμβην
 Ruderer rowers versammeln wir, we gather, Hekatombe hecatomb

[143] θέιομεν, ἂν δ' αὐτὴν Χρυσηίδα καλλιπάρηον
 setzen wir, we set, Chryseis Chryseis schön wangige fair cheeked

[144] βήσομεν· εἰς δέ τις ἀρχὸς ἀνὴρ βουληφόρος ἔστω,
 werden bringen· we will embark· Führer Mann Rat tragend sei, leader man counsel bearing let be,

[145] ἡ Αἴας ἡ Ἰδομενεὺς ἡ δῖος Ὀδυσσεὺς
 Aias Aias Idomeneus Idomeneus göttlicher shining Odysseus Odysseus

[146] ἡὲ σὺ Πηλεΐδῃ πάντων ἐκπαγλότατ' ἀνδρῶν,
 Peleus Sohn aller am schrecklichsten Männer, Peleus son of all most terrible of men,

[147] ὄφρ' ἢ μιν ἐκάεργον ἱλάσσεαι ἱερὰ ῥέξας.
 fern wirkenden versöhnst heilige verrichtet habend. far working you appease sacred rites having done.

[148] τὸν δ' ἄρ' ὑπόδρα ἰδὼν προσέφη πόδας ὠκύς Ἀχιλλεύς·
 gesehen habend sprach an Füße schneller Achilles· having seen spoke to feet swift Achilles·

[149] ὦ μοι ἀναιδείην ἐπιειμένε κερδαλεόφρον
 Schamlosigkeit bekleidet gewinn süchtig gesinnt shamelessness clad profit minded

[150] πῶς τίς | τοι πρόφρων ἔπεισιν πείθεται | Ἀχαιῶν
 bereit willig mit Worten lasse sich überzeugen der Achaier
 willing with words would be persuaded of Achaeans

[151] ἡ ὁδὸν | ἐλθέμεναι ἡ ἀνδράσιν ἱφι μάχεσθαι
 Weg gehen Männern kämpfen
 way to come with men to fight

[152] οὐ γὰρ ἐγὼ Τρώων ἔνεκ' ἦλυθον | αἰχμητᾶων
 der Troer kam Speerträger
 of Trojans I came of spearmen

[153] δεῦρο μαχισόμενος, ἐπεὶ οὐ τί μοι αἰτιοί | εἰσιν·
 kämpfen werdend, about to fight, schuldig sind·
 responsible responsible are·

[154] οὐ γὰρ πώποτ' ἐμὰς βοῦς ἤλασαν | οὐδὲ μὲν ἵππους,
 meine Rinder trieben Pferde,
 my oxen they drove horses,

[155] οὐδέ ποτ' ἐν Φθίῃ ἐριβώλακι βωτῖα νείρη
 Phthia fett schollig männer nährend
 Phthia very fertile man nourishing

[156] καρπὸν ἐδηλήσαντ', ἐπεὶ ἦ μάλα πολλὰ μεταξὺ
 Frucht beschädigten,
 fruit they harmed,

[157] οὐρεά τε σκιόεντα θάλασσά τε ἤχη' εσσα·
 Berge schattige Meer laut tönende·
 mountains shadowy sea echoing·

[158] ἀλλὰ σοὶ ὦ μέγ' ἀναιδὲς ἅμ' ἐσπόμεθ' | ὄφρα σὺ χαίρης,
 unverschämter folgten wir freust dich,
 shameless one we were following you may rejoice,

[159] τιμὴν ἄρνύμενοι Μενελάῳ σοὶ τε κυνῶπα
 Ehre erringend für Menelaos Hunds gesicht
 honor winning for Menelaos dog faced

[160] πρὸς Τρώων· τῶν οὐ τι μετατρέπη | οὐδ' ἀλεγίζεις·
 der Troer· wendest du dich beachtest du·
 of Trojans· you regard you heed·

[161] καὶ δὴ μοι γέρας αὐτὸς ἀφαιρήσεται | ἀπειλεῖς,
 Ehr gabe weg nehmen werden drohst du,
 prize to take away you threaten,

[162] ὦ ἔπι πολλὰ μόγησα, δόσαν δέ μοι υἱὲς Ἀχαιῶν·
 mühte ich, gaben Söhne der Achaier·
 I toiled, they gave sons of Achaeans.

[163] οὐ μὲν σοὶ ποτε ἴσον ἔχω γέρας | ὁππότε' Ἀχαιοὶ
 gleich halte ich Ehr gabe Achaier
 equal I have prize Achaeans

[164] Τρώων ἐκπέρσωσ' εὖ ναιόμενον πτολίεθρον·
 der Troer verwüsten bewohnt Stadt·
 of Trojans they sacked being inhabited city·

[165] ἀλλὰ τὸ μὲν πλεῖον πολυαῖκος πολέμοιο
größere viel kampf reich des Krieges
greater part much brawling of war

[166] χεῖρες ἐμαὶ διέπουσ'· ἀτὰρ ἦν ποτε δασμὸς ἵκηται,
Hände meine besorgen· Teilung gelange,
hands my manage· distribution may come,

[167] σοὶ τὸ γέρας πολὺ μεῖζον, ἐγὼ δ' ὀλίγον τε φίλον τε
Ehr gabe größer, klein lieb
prize greater, small dear

[168] ἔρχομ' ἔχων ἐπὶ νῆας, ἐπεὶ κε κάμω πολεμίζων.
gehe ich habend Schiffe, ermüde ich kämpfend.
I go holding ships, I may grow weary fighting.

[169] νῦν δ' εἴμι Φθίην δ', ἐπεὶ ἧ πολὺ φέρτερόν ἐστιν
gehe ich Phthia Phthia besser
I go ist it is
better better

[170] οἴκαδ' ἵμεν σὺν νηυσὶ κορωνίσιν, οὐδέ σ' οἴω
gehen Schiffen gekrümmten, meine ich
to go ships curved prowed, I think

[171] ἐνθάδ' ἄτιμος ἐὼν ἄφενος καὶ πλοῦτον ἀφύξειν.
ehrlös seiend Überfluss Reichtum erlangen werden.
dishonored being wealth riches to amass.

[172] τὸν δ' ἡμείβετ' ἔπειτα ἄναξ ἀνδρῶν Ἀγαμέμνων·
antwortete Fürst der Männer Agamemnon·
was answering lord of men Agamemnon·

[173] φεῦγε μάλ' εἴ τοι θυμὸς ἐπέσσυται, οὐδέ σ' ἔγωγε
flieh Sinn an gestürzt ist, is urging,
flee spirit

[174] λίσσομαι εἵνεκ' ἐμεῖο μένειν· παρ' ἔμοιγε καὶ ἄλλοι
bitte zu bleiben· andere
I entreat to remain· others

[175] οἱ κέ με τιμήσουσι, μάλιστα δὲ μητίετα Ζεύς.
ehren werden, Ratgeber Zeus.
will honor, counseling one Zeus.

[176] ἔχθιστος δέ μοι ἔσσι δι' ὅτρεφ' ἔων βασιλῆων·
ver hasst ester bist der Zeus genährten Könige·
most hateful you are Zeus nurtured of kings·

[177] αἰεὶ γάρ τοι ἔρις τε φίλη πόλεμοί τε μάχαι τε·
Streit lieb Kriege Schlachten
strife dear wars battles

[178] εἰ μάλα καρτερός ἐσσι, θεός που σοὶ τό γ' ἔδωκεν·
stark bist du, Gott gab·
strong you are, a god gave·

[179] οἴκαδ' ἰὼν σὺν νηυσὶ τε σῆς καὶ σοῖς ἐτάροισι
gehend Schiffen deinen deinen Gefährten
going ships your your companions

[180] Μυρμιδόνεσσιν ἄνασσε, σέθεν δ' ἐγὼ οὐκ ἀλεγίζω,
 den Myrmidonen herrsche, achte,
 to the Myrmidons rule, care for,

[181] οὐδ' ὄθομαι κοτέοντος· ἀπειλήσω δέ τοι ὦδε·
 bekümmere mich des Grolls· werde drohen
 I heed of being angry· I will threaten

[182] ὥς ἔμ' ἀφαιρείται Χρυσίδα Φοῖβος Ἀπόλλων,
 nimmt weg Chryseis Phoibos Apollon,
 takes away Chryseis Phoebus Apollo,

[183] τὴν μὲν ἐγὼ σὺν νηὶ τ' ἐμῇ καὶ ἐμοῖς ἐτάροισι
 Schiff meinem meinen Gefährten
 ship my my companions

[184] πέμψω, ἐγὼ δέ κ' ἄγω Βρισηίδα καλλιπάρηον
 werde senden, führe Briseis schön wangige
 I will send, lead Briseis fair cheeked

[185] αὐτὸς ἰὼν κλισίην δὲ τὸ σὸν γέρας ὄφρ' εὖ εἰδῆς
 gehend Zelt dein Ehr gabe weißt
 going tent your prize you may know

[186] ὅσσον φέρτερός εἰμι σέθεν, στυγέη δὲ καὶ ἄλλος
 überlegener bin möge hassen ein anderer
 better I am he may hate another

[187] ἴσον ἐμοὶ φάσθαι καὶ ὁμοιωθήμεναι ἄντην.
 gleich sich nennen gleich werden
 equal to say to be made like

[188] ὥς φάτο· Πηλεΐωνι δ' ἄχος γένετ', ἐν δέ οἱ ἦτορ
 sprach· dem Peleiden Schmerz wurde,
 was speaking· to Peleus son grieved, became,
 Herz

[189] στήθεσσιν λασίοισι διάνδιχα μερμήριξεν,
 in Brüsten zottigen überlegte,
 in chests hairy pondered,

[190] ἢ ὅ γε φάσγανον ὀξὺ ἐρυσσάμενος παρὰ μηροῦ
 Schwert scharf heraus gezogen habend
 sword sharp having drawn dem Schenkel
 thigh

[191] τοὺς μὲν ἀναστήσειεν, ὃ δ' Ἀτρεΐδην ἐναρίζοι,
 würde aufrichten, Atreiden würde töten,
 would rouse, son of Atreus would slay,

[192] ἤε χόλον παύσειεν ἐρητύσειέ τε θυμόν.
 Zorn würde beenden würde zügeln Sinn.
 anger would cease would restrain spirit.

[193] ἦος ὃ ταῦθ' ὥρμαινε κατὰ φρένα καὶ κατὰ θυμόν,
 erwog Sinn Mut,
 was pondering mind spirit,

[194] ἔλκετο δ' ἐκ κολεοῖο μέγα ξίφος, ἦλθε δ' Ἀθήνη
 zog sich der Scheide groß Schwert, kam
 was drawing sheath great sword, Athena
 Athena

[195] οὐρανό·θεν· πρό γὰρ ἦκε θεῖα λευκώλενος Ἥρη
 sandte Göttin weiß armige Hera
 sent goddess white armed Hera

[196] ἄμφω ὁμῶς θυμῷ φιλέουσά τε κηδομένη τε·
 im Sinn liebend sorgend
 in spirit loving caring

[197] στῆ δ' ὅπιθεν, ξανθῆς δὲ κόμης ἔλε Πηλεΐωνα
 stellte sich blonden des Haars ergriff Peleiden
 stood of blond of hair took Peleus son

[198] οἶω φαινομένη τῶν δ' ἄλλων οὐ τις ὀρᾶτο·
 allein ihm erscheinend· anderen wurde gesehen·
 to alone appearing· others was seen·

[199] θάμβησεν δ' Ἀχιλλεύς, μετὰ δ' ἐτράπετ', αὐτίκα δ' ἔγνω
 erstaunte Achilleus, wandte sich, erkannte
 was astonished Achilles, turned, recognized

[200] Παλλὰδ' Ἀθηναίην· δεινὴν δέ οἱ ὄσσε φάνθεν·
 Pallas Athene· furchtbar Augen leuchteten·
 Pallas Athena· terrible eyes shone·

[201] καί μιν φωνήσας ἔπεα πτερόεντα προσηύδα·
 angesprochen habend Worte geflügelte sprach zu·
 having called words winged he addressed·

[202] τίπτ' αὖτ' αἰγίοχοιο Διὸς τέκος εἰλήλουθας
 Ägis tragenden des Zeus Kind bist gekommen
 of aegis bearing of Zeus child you have come

[203] ἦ ἴνα ὕβριν ἴδῃ Ἀγαμέμνωνος Ἀτρεΐδαο
 Übermut siehst des Agamemnon des Atreiden
 outrage you may see of Agamemnon of Atreus son

[204] ἀλλ' ἔκ τοι ἔρέω, τὸ δὲ καὶ τελέεσθαι οἴω·
 werde sagen, I will tell, sich erfüllen to be accomplished meine·
 I will tell, to be accomplished I think·

[205] ἥς ὑπεροπλίησι τάχ' ἂν ποτε θυμὸν ὀλέσση.
 Über heblichkeiten Sinn verderbest.
 insolences spirit you may destroy.

[206] τὸν δ' αὖτε προσέειπε θεῖα γλαυκῶπις Ἀθήνη·
 sprach an Göttin eulen äugige Athene·
 addressed goddess bright eyed Athena·

[207] ἦλθον ἐγὼ παύσουσα τὸ σὸν μένος, αἶ κε πίθαι,
 kam beenden werdend dein Zorn, gehorchst,
 I came stopping your might, you may obey,

[208] οὐρανό·θεν· πρό δέ μ' ἦκε θεῖα λευκώλενος Ἥρη
 sandte Göttin weiß armige Hera
 sent goddess white armed Hera

[209] ἄμφω ὁμῶς θυμῷ φιλέουσά τε κηδομένη τε·
 im Sinn liebend sorgend
 in spirit loving caring

[210] ἀλλ' ἄγε λῆγ' ἔριδος, μηδὲ ξίφος ἔλκεο χειρί·
auf lasse ab vom Streit, Schwert ziehe mit Hand·
come cease of strife, sword draw to yourself with hand·

[211] ἀλλ' ἢ τοι ἔπεισιν μὲν ὀνειδίσουν ὥς ἔσεται περ·
mit Worten schmähē wird sein
with words reproach will be

[212] ὧδε γὰρ ἐξερέω, τὸ δὲ καὶ τετελεσμένον ἔσται·
werde aus sagen, vollendet wird sein·
I will declare, fulfilled will be·

[213] καὶ ποτέ τοι τρίς τόσσα παρέσσεται ἀγλαὰ δῶρα
so viele wird da sein glänzende Gaben
so many will be present splendid gifts

[214] ὕβριος εἵνεκα τῆσδε σὺ δ' ἴσχεο, πείθεο δ' ἡμῖν.
der Übermut halte ein, gehorche
of insult restrain yourself, obey

[215] τὴν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη πόδας ὠκὺς Ἀχιλλεύς·
antwortend sprach an Füße schneller Achilles·
answering spoke to feet swift Achilles·

[216] ἥρῃ μὲν σφωίτερόν γε θεῶν ἔπος εἰρύσσει·
es ist nötig für euch beide besser Göttin Wort zurück halten
must for you two more goddess word to hold back

[217] καὶ μάλα περ θυμῷ κεχολωμένον ὥς γὰρ ἄμεινον·
im Sinn erzürnt· besser·
with spirit having been angered·

[218] ὅς κε θεοῖς ἐπιπείθεται μάλα τ' ἔκλυον αὐτοῦ.
den Göttern gehorcht hörten
to the gods obeys they heard

[219] ἦ καὶ ἐπ' ἀργυρέῃ κώπῃ σέθε χεῖρα βαρεῖαν,
silbernen Griff hielt an Hand schwere,
silver hilt laid hand heavy,

[220] ἄψ δ' ἐς κουλεὸν ὥσε μέγα ξίφος, οὐδ' ἀπίθησε
Scheide stieß groß Schwert, widersetzte sich
sheath pushed great sword, disobeyed

[221] μύθῳ Ἀθηναίης· ἣ δ' Οὐλύμπῳ πονδὲ βεβήκει
dem Wort der Athene· Olymp war gegangen
to word of Athena· Olympus had gone

[222] δώματ' ἐς αἰγίοχοιο Διὸς μετὰ δαίμονας ἄλλους·
Häuser Ägis tragenden des Zeus Dämonen andere.
halls of aegis bearing of Zeus spirits other·

[223] Πηλεΐδης δ' ἐξαῦτις ἀταρτηροῖς ἐπέεσσιν
Peleiade schrecklichen Worten
Peleus son with baneful words

[224] Ἀτρεΐδην προσέειπε, καὶ οὐ πω λῆγε χόλοιο·
Atreiden sprach an, ließ ab des Zorns·
son of Atreus addressed, was ceasing of anger·

[225] οἶνοβαρές, κυνὸς ὄμματ' ἔχων, κραδίην δ' ἐλάφοιο,
 wein wütiger, des Hundes Augen habend, Herz des Hirsches,
 wine heavy, of dog eyes having, heart of deer,

[226] οὔτε ποτ' ἐς πόλεμον ἅμα λαῶ θωρηχθῆναι
 Krieg Volk gerüstet werden
 war with people to be armed

[227] οὔτε λόχον δ' ἰέναι σὺν ἀριστῇ εἰσιν Ἀχαιῶν
 Hinterhalt gehen den Besten der Achaier
 ambush to go chiefs of Achaeans

[228] τέτληκας θυμῷ· τὸ δέ τοι κῆρ εἴδεται εἶναι.
 wagst im Sinn· Herz scheint zu sein.
 you have dared in spirit· heart seems to be.

[229] ἧ πολὺ λῳΐόν ἐστι κατὰ στρατὸν εὐρὺν Ἀχαιῶν
 besser ist Heer weit der Achaier
 better better it is army wide of Achaeans

[230] δῶρ' ἀποαιρεῖσθαι ὅς τις σέθεν ἀντίον εἴπη·
 Gaben weg nehmen sagt·
 gifts to take away to take away may speak·

[231] δημοβόρος βασιλεὺς ἐπεὶ οὔτις ἀνόητος ἀνάσσει·
 Volk fressender König Nichtigen herrscht·
 people devouring king to worthless you rule·

[232] ἧ γὰρ ἂν Ἀτρεΐδῃ νῦν ὕστατα λωβήσαιο.
 Atreide würdest schänden.
 son of Atreus you would outrage.

[233] ἀλλ' ἔκ τοι ἐρέω καὶ ἐπὶ μέγαν ὄρκον ὁμοῦμαι·
 werde sagen großen Eid werde schwören·
 I will tell great oath I swear·

[234] ναὶ μὰ τόδε σκῆπτρον, τὸ μὲν οὐ ποτε φύλλα καὶ ὄζους
 Zepter, Blätter Zweige
 scepter, leaves shoots

[235] φύσει, ἐπεὶ δὴ πρῶτα τομὴν ἐν ὄρεσσι λέλοιπεν,
 wird treiben, Schnitt Bergen hat verlassen,
 will produce, cutting mountains has left,

[236] οὐδ' ἀναθλήσει· περὶ γὰρ ῥά ἐχαλκὸς ἐλεψε
 wird aufspriessen· Erz schälte ab
 will sprout again· bronze stripped

[237] φύλλά τε καὶ φλοιόν· νῦν αὐτέ μιν υἱες Ἀχαιῶν
 Blätter Rinde· Söhne der Achaier
 leaves bark· sons of Achaeans

[238] ἐν παλάμῃς φέρουσι δικασπόλοι, οἳ τε θέμιστας
 Händen tragen Richter, Satzungen
 palms carry judges, laws

[239] πρὸς Διὸς εἰρύεται· ὃ δέ τοι μέγας ἔσσειται ὄρκος·
 des Zeus bewahren· großer wird sein Eid·
 of Zeus are guarding· great will be oath·

[240] ἦ ποτ' Ἀχιλλῆος ποθῇ ἵξεται υἱας Ἀχαιῶν
 des Achilleus Sehnsucht wird kommen Söhne der Achaier
 of Achilles longing will come sons of Achaeans

[241] σύμπαντας· τότε δ' οὐ τι δυνησέαι ἀχυνόμενός περ
 alle zusammen· wirst können leidend
 all together· you will be able being grieving

[242] χραίσμεϊν, εὖτ' ἂν πολλοὶ ὑφ' Ἑκτορος ἀνδροφόνιοι
 nützen, viele des Hektor mann tötenden
 to help, many of Hector man slaying

[243] θνήσκοντες πίπτωσι· σὺ δ' ἔνδοθι θυμὸν ἀμύξεις
 sterbend fallen· Sinn wirst zerreißen
 dying may fall· heart you will tear

[244] χῳόμενος ὃ τ' ἄριστον Ἀχαιῶν οὐδὲν ἔτισας·
 zürnend den Besten der Achaier ehrtest.
 being angry best of Achaeans you honored.

[245] ὥς φάτο Πηλεΐδης, ποτὶ δὲ σκῆπτρον βάλε γαίῃ
 sprach er der Pelejade, Szepter warf auf Erde
 was speaking Peleus son, scepter threw to earth

[246] χρυσείοις ἥλοισι πεπαρμένον, ἔζετο δ' αὐτός·
 goldenen mit Nägeln durchbohrt seiend, setzte sich selbst·
 with golden nails having been pierced, sat himself·

[247] Ἀτρεΐδης δ' ἐτέρωθεν ἐμήνιε· τοῖσι δὲ Νέστωρ
 der Atreide zürnte· Nestor
 Atreus son was angry· Nestor

[248] ἦδυεπὴς ἀνόρουσε λιγυρὸς Πυλίων ἀγορητής,
 süß redend sprang auf hell klingend der Pylier Versammlungs redner,
 sweet speaking leapt up clear voiced of Pylians speaker in assembly,

[249] τοῦ καὶ ἀπὸ γλώσσης μέλιτος γλυκίων ῥέεν αὐδή·
 der Zunge des Honigs süßer floß Stimme·
 tongue of honey sweeter flowed voice·

[250] τῷ δ' ἤδη δύο μὲν γενεαὶ μερόπων ἀνθρώπων
 zwei Generationen der Sterblichen der Menschen
 two generations of mortals of men

[251] ἐφθίαθ', οἳ οἱ πρόσθεν ἅμα τράφεν ἦδ' ἐγένοντο
 waren zugrunde gegangen, wurden aufgezogen wurden geboren
 perished, were reared became

[252] ἐν Πύλῳ ἡγαθέῃ, μετὰ δὲ τριτάτοισιν ἄνασεν·
 Pylos herrlich, den Dritten herrschte·
 Pylos Pylos sacred, third ones he ruled·

[253] ὃ σφιν ἐὺ φρονέων ἀγορήσατο καὶ μετέειπεν·
 denkend in der Versammlung sprach sprach mit·
 thinking addressed the assembly spoke among·

[254] ὦ πόποι ἦ μέγα πένθος Ἀχαιίδα γαῖαν ἰκάνει·
 groß Leid achaische Erde erreicht·
 great grief Achaean land reaches·

[255] ἦ κεν γηθήσαι Πρίαμος Πριάμοιό τε παῖδες
würde sich freuen Priamos des Priamos Söhne
rejoice Priam of Priam sons

[256] ἄλλοι τε Τρῶες μέγα κεν κεχαροίατο θυμῷ
andere te Troer würden sich freuen im Sinn
others Trojans be glad in spirit

[257] εἰ σφῶϊν τάδε πάντα πυθοίατο μαρναμένοιιν,
alles würden erfahren kämpfend beiden,
all would learn fighting two,

[258] οἱ περὶ μὲν βουλήν Δαναῶν, περὶ δ' ἐστὲ μάχεσθαι.
Rat der Danaer, seid zu kämpfen.
counsel of Danaans, you are to fight.

[259] ἀλλὰ πίθεσθ'· ἄμφω δὲ νεώτερω ἐστὸν ἐμείο·
gehört· jünger seid ihr zwei
obey· younger two you two are

[260] ἤδη γάρ ποτ' ἐγὼ καὶ ἀρείοσιν ἤε περ ὑμῖν
Stärkeren
with better

[261] ἀνδράσιν ὠμίλησα, καὶ οὐ ποτέ μ' οἱ γ' ἀθέριζον.
Männern verkehrte ich mit, missachteten.
with men I associated, made light of.

[262] οὐ γάρ πω τοίους ἶδον ἀνέρας οὐδὲ ἶδωμαι,
sah ich Männer möge sehen,
I saw men may I see,

[263] οἶον Πειρίθοόν τε Δρύαντά τε ποιμένα λαῶν
Peirithoos Dryas Hirten der Völker
Peirithoos Dryas shepherd of peoples

[264] Καϊνέα τ' Ἐξάδιόν τε καὶ ἀντίθεον Πολύφημον
Kaineus Exadios gott ähnlichen Polyphem
Caeneus Exadios godlike Polyphemos

[265] Θησέα τ' Αἰγεΐδην, ἐπείκειλον ἀθανάτοισιν·
Theseus Aigeiden, gleichkommend den Unsterblichen·
Theseus Aegeus son, like to to immortals·

[266] κάρτιστοι δὲ κείνοι ἐπιχθονίων τράφεν ἀνδρῶν·
die Stärksten der Irdischen wurden aufgezogen der Männer·
mightiest of earth dwelling were reared of men·

[267] κάρτιστοι μὲν ἔσαν καὶ καρτίστοις ἐμάχοντο
die Stärksten waren den Stärksten fochten
mightiest they were with the mightiest they fought

[268] φηρσὶν ὄρεσκόοισι καὶ ἐκπάγλως ἀπόλεσσαν.
den Kentauren berg wohnenden vernichteten.
with centaurs mountain dwelling they destroyed.

[269] καὶ μὲν τοῖσιν ἐγὼ μεθ' ἰμίλειον ἐκ Πύλου ἐλθὼν
verkehrte Pylos gekommen habend
associated with Pylos having come

[270] τηλόθεν ἐξ ἀπίης γαίης· καλέσαντο γὰρ αὐτοί·
 fernen Erde· luden mich ein selbst·
 far off land· they called themselves·

[271] καὶ μαχόμενῳ κατ' ἔμ' αὐτὸν ἐγώ· κείνοισι δ' ἂν οὐ τις
 kämpfte ich jenen
 I fought those

[272] τῶν οἱ νῦν βροτοὶ εἰσιν ἐπιχθόνιοι μαχέοιτο·
 Sterbliche sind irdische würde kämpfen·
 mortals are earth dwelling would fight·

[273] καὶ μὲν μευ βουλέων ξύνιεν· πείθοντό τε μύθῳ·
 der Ratschläge verstanden gehorchten dem Wort·
 of plans they understood they obeyed word·

[274] ἀλλὰ πῖθεσθε καὶ ὑμμες, ἐπεὶ πείθεσθαι ἄμεινον·
 gehorcht obey zu gehorchen besser·
 obey to obey better·

[275] μήτε σὺ τόνδ' ἀγαθὸς περ ἐὼν ἀποαίρεο κόρην,
 gut seiend entziehe Mädchen,
 good being take away girl,

[276] ἀλλ' ἔα ὥς οἱ πρῶτα δόσαν γέρας υἱὲς Ἀχαιῶν·
 lasse let be gaben Ehr gabe Söhne der Achaier·
 let be they gave prize sons of Achaeans·

[277] μήτε σὺ Πηλεΐδῃ θελ' ἐριζέμεναι βασιλῆϊ
 Peleide wolle zu streiten mit dem König
 Peleides desire to strive with the king

[278] ἀντιβίην, ἐπεὶ οὐ ποθ' ὁμοίης ἔμμορε τιμῆς
 gleicher hat Anteil an Ehre
 equal has a share of honor

[279] σκηπτούχῳ βασιλεύς, ὃν τε Ζεὺς κῦδος ἔδωκεν.
 Zepter tragender König, Zeus Ruhm gab.
 scepter holding king, Zeus glory gave.

[280] εἰ δὲ σὺ καρτερός ἐσσι θεὰ δέ σε γείνατο μήτηρ,
 stark bist Göttin gebor Mutter,
 strong you are goddess bore mother,

[281] ἀλλ' ὃ γε φέρτερός ἐστιν ἐπεὶ πλεόνεσσιν ἀνάσσει.
 überlegener ist mehreren herrscht.
 better is over more he rules.

[282] Ἀτρεΐδῃ σὺ δὲ παῦε τὸν μένος· αὐτὰρ ἐγὼ γε
 Atreide lasse ab deinen Zorn·
 Atreus son cease your might·

[283] λίσσομ' Ἀχιλλῆϊ μεθέμεν χόλον, ὃς μέγα πᾶσιν
 ich bitte dem Achilles auf zugeben Groll, allen
 I beg to Achilles to let go anger, to all

[284] ἔρκος Ἀχαιοῖσιν πέλεται πολέμοιο κακοῖο.
 Bollwerk den Achaiern ist des Krieges üblen.
 bulwark for Achaeans is being of war of evil.

[285] τὸν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη κρείων Ἀγαμέμνων·
 antwortend sprach an Herr Agamemnon·
 answering addressed ruling Agamemnon·

[286] ναὶ δὴ ταῦτά γε πάντα γέρον κατὰ μοῖραν ἔειπες·
 alles Greis Gebühr sagtest·
 all old man measure you said·

[287] ἀλλ' ὁδ' ἀνὴρ ἐθέλει περὶ πάντων ἔμμεναι ἄλλων,
 Mann will alle zu sein anderen,
 man wants all to be others,

[288] πάντων μὲν κρατέειν ἐθέλει, πάντεσσι δ' ἀνάσσειν,
 aller of all zu herrschen will, allen zu walten,
 of all to rule he wants, over all to be lord,

[289] πᾶσι δὲ σημαίνειν, ἅ τιν' οὐ πείσεσθαι οἴω·
 allen zu gebieten, zu gehorchen werden meine ich·
 to all to order, to obey I think·

[290] εἰ δέ μιν αἰχμητὴν ἔθεσαν θεοὶ αἰὲν ἐόντες·
 Speer kämpfer machten Götter seiend
 spearman they made gods being

[291] τοὔνεκά οἱ προθέουσιν ὀνειδέα μυθήσασθαι
 stellen vor Schmäh worte zu reden
 they set forth reproaches to utter

[292] τὸν δ' ἄρ' ὑποβλήδην ἡμείβετο δῖος Ἀχιλλεύς·
 antwortete göttlicher Achilles·
 was answering godlike Achilles·

[293] ἦ γάρ κεν δειλός τε καὶ οὐτιδανὸς καλεοίμην
 feige nichtsnutzig würde heißen
 wretched good for nothing I would be called

[294] εἰ δὴ σοὶ πᾶν ἔργον ὑπείξομαι ὅττι κεν εἴπης·
 jedes Werk werde weichen du sagest·
 every deed I will yield you may say·

[295] ἄλλοισιν δὴ ταῦτ' ἐπιτέλλεο, μὴ γὰρ ἔμοιγε
 anderen befiehl du, lay commands upon,
 to others lay commands upon,

[296] σήμην' οὐ γὰρ ἔγωγ' ἔτι σοὶ πείσεσθαι οἴω·
 zeige an nicht ich meine.
 give orders not I think.

[297] ἄλλο δέ τοι ἐρέω, σὺ δ' ἐνὶ φρεσὶ βάλλεο σῆσι·
 anderes werde sagen, Sinnen lege hinein deinen·
 another thing I will say, minds put your own·

[298] χερσὶ μὲν οὐ τοι ἔγωγε μάχισομαι εἵνεκα κούρης·
 mit Händen werde kämpfen I will fight der Maid
 with hands I will fight of the girl

[299] οὔτε σοὶ οὔτε τῷ ἄλλῳ, ἐπεὶ μ' ἀφέλεσθέ γε δόντες·
 anderen, nahmt weg gegeben habend·
 else, you took away having given·

[300] τῶν δ' ἄλλων ἅ μοί ἐστι θοῇ παρὰ νηὶ μελαίνῃ
 anderen
others
ist
are
schnellen
swift
Schiff
the ship
schwarzen
black

[301] τῶν οὐκ ἂν τι φέροις ἀνελών ἀέκοντος ἐμείο·
 würdest tragen
you carry off
weg genommen habend
having taken
unwilligen
unwilling

[302] εἰ δ' ἄγε μὴν πείρησαι ἵνα γνῶσι καὶ οἶδε·
 auf
come
versuche
try
sie erkennen
they may know

[303] αἶψά τοι αἶμα κελαϊνὸν ἐρῶσιν περὶ δουρί.
 Blut
blood
dunkles
black
wird strömen
will flow
Speer.
the spear.

[304] ὥς τῷ γ' ἀντιβίοισι μαχεσσαμένῳ ἐπέεσσιν
 gegnerischen
by force
gekämpft habend
having fought
mit Worten
with words

[305] ἀνστήτην, λῦσαν δ' ἄγορην παρὰ νηυσὶν Ἀχαιῶν.
 standen auf,
they two arose,
aber
they loosened
Versammlung
assembly
den Schiffen
the ships
der Achaier
of the Achaeans.

[306] Πηλεΐδης μὲν ἐπὶ κλισίᾳς καὶ νῆας ἐΐσας
 Peleus Sohn
Peleus son
Hütten
huts
Schiffe
ships
gleich gefügte
well benched

[307] ἦϊε σύν τε Μενoitιάδῃ καὶ οἷς ἐτάροισιν·
 ging
was going
dem Menoitios Sohn
Menoetius son
Gefährten
companions.

[308] Ἀτρεΐδης δ' ἄρα νῆα θοὴν ἄλα δὲ προέρυσσεν,
 Atreus Sohn
Atreus son
Schiff
ship
schnelles
swift
zum Meer
to the sea
vorschob,
was dragging forward,

[309] ἐν δ' ἐρέτας ἔκρινεν εἰκοσιν, ἑς δ' ἑκατόμβην
 Ruderer
rowers
wählte aus
picked out
zwanzig,
twenty,
Hekatombe
hecatomb

[310] βῆσε θεῷ, ἀνὰ δὲ Χρυσήδα καλλιπάρηον
 sandte
set in motion
dem Gott,
for the god,
Chryseis
Chryseis
schön wangige
fair cheeked

[311] εἶσεν ἄγων· ἐν δ' ἀρχὸς ἔβη πολὺμητις Ὀδυσσεύς.
 setzte
sat down
führend
leading
Führer
leader
ging
went
viel ratender
much counseled
Odysseus.
Odysseus.

[312] οἱ μὲν ἔπειτ' ἀναβάντες ἐπέπλεον ὕγρὰ κέλευθα,
 hinauf gestiegen habend
having gone aboard
segelten
were sailing
nasse
watery
Wege,
paths,

[313] λαοὺς δ' Ἀτρεΐδης ἀπολυμαίνεσθαι ἄνωγεν·
 Leute
peoples
Atreus Sohn
Atreus son
sich reinigen
to wash off
befahl
has commanded.

[314] οἱ δ' ἀπελυμαίνοντο καὶ εἰς ἄλα λύματα βάλλον,
 reinigten sich
were purifying themselves
das Meer
the sea
Waschwasser
washings
warfen,
were casting,

- [315] ἔρδον δ' Ἀπόλλωνι τέλησσας ἑκατόμβας
 opferen dem Apollon vollständige Hekatomben
 were doing to Apollo perfect hecatombs
- [316] ταύρων ἡδ' αἰγῶν παρὰ θῖν' ἁλὸς ἀτρυγέτοιο·
 von Stieren von Ziegen Strand des Meeres un geernteten·
 of bulls of goats shore of the sea unharvestable·
- [317] κνίση δ' οὐρανὸν ἵκεν ἐλίσσομένη περὶ καπνῶ.
 Fett duft Himmel erreichte sich windend Rauch.
 fat fume heaven reached curling the smoke.
- [318] ὥς οἱ μὲν τὰ πένοντο κατὰ στρατόν· οὐδ' Ἀγαμέμνων
 beschäftigten sich Heer·
 were toiling camp Agamemnon Agamemnon
- [319] λῆγ' ἔριδος τὴν πρῶτον ἐπηπείλησ' Ἀχιλλῆϊ,
 ließ ab vom Streit bedrohte den Achilleus,
 ceased from strife he threatened to Achilles,
- [320] ἀλλ' ὃ γε Ταλθύβιον τε καὶ Εὐρυβάτην προσέειπε,
 Talthybios Eurybates sprach an,
 Talthybios Eurybates addressed,
- [321] τῷ οἱ ἔσαν κήρυκε καὶ ὀτρὴρ ῶθερά πουντε·
 waren Herolde flinke Diener·
 were heralds busy attendants·
- [322] ἔρχεσθον κλισίην Πηληϊάδεω Ἀχιλλῆος·
 gehet zum Zelt des Peleiden des Achilleus·
 go you two to the hut of Peleus son of Achilles·
- [323] χειρὸς ἐλόντ' ἀγέμεν Βρισηίδα καλλιπάρηον·
 an der Hand genommen habend zu führen Briseïs schön wangige·
 by the hand having taken to lead Briseis fair cheeked·
- [324] εἰ δέ κε μὴ δώησιν ἐγὼ δέ κεν αὐτὸς ἔλωμαι
 gäbe selbst würde nehmen
 he may give my self I may take
- [325] ἐλθὼν σὺν πλεόνεσσι· τό οἱ καὶ ῥίγιον ἔσται.
 gekommen habend Mehreren· schlimmer wird sein.
 having come more· more dread will be.
- [326] ὥς εἰπὼν προΐει, κρατερὸν δ' ἐπὶ μῦθον ἔτελλε·
 gesagt habend sandte fort, starkes Wort befahl·
 having said he sent forth, strong word was enjoining·
- [327] τῷ δ' ἀέκοντε βάτην παρὰ θῖν' ἁλὸς ἀτρυγέτοιο,
 unwillig gingen Strand des Meeres un geernteten,
 unwilling they two went shore of the sea unharvestable,
- [328] Μυρμιδόνων δ' ἐπὶ τε κλισίας καὶ νῆας ἰκέσθην,
 der Myrmidonen Hütten Schiffe kamen,
 of the Myrmidons huts ships they two came,
- [329] τὸν δ' εὗρον παρά τε κλισίῃ καὶ νηὶ μελαίνῃ
 fanden der Hütte dem Schiffe schwarzen
 they found the hut the ship black

[330] ἦμενον· οὐδ' ἄρα τῷ γε ἰδὼν γήθησεν Ἀχιλλεύς.
 sitzend· gesehen habend freute sich Achilles.
 sitting· having seen rejoiced Achilles.

[331] τῷ μὲν ταρβήσαντε καὶ αἰδομένῳ βασιλῆα
 erschrocken habend scheuend den König
 having feared revering the king

[332] στήτην, οὐδέ τί μιν προσεφώνεον οὐδ' ἐρέοντο·
 standen, redeten an fragten·
 they two stood, they addressed were asking·

[333] αὐτὰρ ὁ ἔγνω ἧσιν ἐνὶ φρεσὶ φώνησέν τε·
 erkannte eigenen Sinnen sprach an
 knew in his own minds spoke

[334] χαίρετε κήρυκες Διὸς ἄγγελοι ἡδὲ καὶ ἀνδρῶν,
 seid begrüßt Herolde des Zeus Boten der Menschen,
 hail heralds of Zeus messengers of men,

[335] ἄσπον ἴτ' οὐ τί μοι ὕμεις ἐπαίτιοι ἀλλ' Ἄγαμέμνων,
 kommt· nicht sondern
 go· not but

[336] ὁ σφῶϊ προΐει Βρισηΐδος εἵνεκα κούρης.
 sendet vor der Briseïs des Mädchens.
 sends forth of Briseïs of the girl.

[337] ἀλλ' ἄγε διογενὲς Πατρόκλεες ἔξαγε κούρην
 auf gottgeborener Patroklos führe hinaus das Mädchen
 come Zeus born Patroklos lead out the girl

[338] καὶ σφῶϊν δὲς ἄγειν· τῷ δ' αὐτῷ μάρτυροι ἔστων
 gib zu führen· Zeugen sollen sein
 give to lead· witnesses let them be

[339] πρὸς τε θεῶν μακάρων πρὸς τε θνητῶν ἀνθρώπων
 der Götter seligen sterblichen Menschen
 of the gods blessed of mortal men

[340] καὶ πρὸς τοῦ βασιλῆος ἀπηνέος εἴ ποτε δ' αὖτε
 Königs un sanften
 the king harsh

[341] χρειῶ ἐμεῖο γένηται ἀεικέα λοιγὸν ἀμῦναι
 Bedarf werde entstehen schändlichen Verderben abzuwehren
 need may happen shameful ruin to ward off

[342] τοῖς ἄλλοις· ἢ γὰρ ὁ γ' ὀλοῖσιν φρεσὶ θύει,
 anderen· verderblichen Sinnen tobt,
 others· destructive in mind storms,

[343] οὐδέ τι οἶδε νοῆσαι ἅμα πρόσσω καὶ ὀπίσσω,
 weiß zu denken
 he knows to understand

[344] ὅπως οἱ παρὰ νηυσὶ σόοι μαχέοιντο Ἀχαιοί.
 den Schiffen heil kämpften die Achaier.
 the ships safe would fight Achaeans.

- [345] ὥς φάτο, Πάτροκλος δὲ φίλῳ ἐπεπείθεθ' ἐταίρῳ,
sprach, he spoke, Patroklos dem lieben to dear gehorchte was obeying Gefährten, companion,
- [346] ἐκ δ' ἄγαγε κλισίης Βρισηίδα καλλιπάρηον,
führte heraus led out der Hütte of the hut Briseïs Briseïs schön wangige, fair cheeked,
- [347] δῶκε δ' ἄγειν· τὼ δ' αὖτις ἵτην παρὰ νῆας Ἀχαιῶν·
gab gave zu führen· to lead· gingen they two went den Schiffen the ships der Achaier· of the Achaeans·
- [348] ἣ δ' ἀέκουσ' ἄμα τοῖσι γυνὴ κίεν· αὐτὰρ Ἀχιλλεύς
unwillig unwilling Frau woman ging· went· Achilles Achilles
- [349] δακρύσας ἐτάρων ἄφαρ ἔζετο νόσφι λισσθείς,
geweint habend having wept der Gefährten of companions setzte sich sat beiseite gegangen seiend, having withdrawn,
- [350] θῖν' ἔφ' ἀλός πολίῃς, ὀρόων ἐπ' ἀπείρονα πόντον·
am Strand shore des Meeres of the sea grauen, grey, schauend seeing un endlichen boundless Meer· sea·
- [351] πολλὰ δὲ μητρὶ φίλῃ ῥήσατο χεῖρας ὀρεγνύς·
vieles many der Mutter to mother lieben dear flehte he prayed die Hände hands ausstreckend· stretching·
- [352] μήτερ ἐπεὶ μ' ἔτεκός γε μινυνθάδιόν περ ἐόντα,
Mutter mother gebarst you bore kurz lebzig very short lived seiend, being,
- [353] τιμὴν πέρ μοι ὀφελλεν Ὀλύμπιος ἐγγυαλίξαι
Ehre honor hätte geben sollen ought der Olympier the Olympian in die Hand legen to place in hand
- [354] Ζεὺς ὑψιβρεμέτης· νῦν δ' οὐδέ με τυτθὸν ἔτισεν·
Zeus Zeus hoch donnernder· high thundering· ein wenig a little ehrte· honored·
- [355] ἣ γάρ μ' Ἀτρείδης εὐρὺ κρείων Ἀγαμέμνων
Atreus Sohn Atreus son weit wide herrschender ruling Agamemnon Agamemnon
- [356] ἡτίμησεν· ἐλὼν γὰρ ἔχει γέρας αὐτὸς ἀπούρας·
entehrte· dishonored· genommen habend having taken hat holds Ehr gabe prize weg genommen habend· having taken away.
- [357] ὥς φάτο δάκρυ χέων, τοῦ δ' ἔκλυε πότνια μήτηρ
sprach spoke Träne tear gießend, shedding, hörte was hearing herrliche august Mutter mother
- [358] ἡμένη ἐν βένθεσσιν ἀλός παρὰ πατρὶ γέροντι·
sitzend sitting Tiefen the depths des Meeres of sea dem Vater to father greisen· old·
- [359] καρπαλίμως δ' ἀνέδυσεν πολίῃς ἀλός ἡύτ' ὀμίχλη,
tauchte auf rose up des grauen of grey Meeres of sea ἡύτ' ὀμίχλη, Nebel, mist,

[360] καί ρα πάροιθ' αὐτοῖο καθέζετο δάκρυ χέοντος,
 setzte sich was sitting Träne tear gießenden, shedding,

[361] χειρί τέ μιν κατέρεξεν ἔπος τ' ἔφατ' ἔκ τ' ὄνόμαζε·
 mit Hand with hand streichelte stroked Wort word sprach was saying nannte· was naming·

[362] τέκνον τί κλαίεις τί δέ σε φρένας ἵκετο πένθος
 Kind child weinst du do you weep Sinn kräfte minds erreichte came upon Kummer grief

[363] ἐξαύδα, μὴ κεῦθε νόῳ, ἵνα εἶδομεν ἄμφω.
 sprich heraus, speak out, verberge hide im Sinn, in mind, wir sehen we may see

[364] τὴν δὲ βαρὺ στενάχων προσέφη πόδας ὠκύς Ἀχιλλεύς·
 schwer heavy seufzend groaning sprach an spoke Füße feet schneller swift Achilles· Achilles·

[365] οἶσθα· τί ἦ τοι ταῦτα ἰδυίη πάντ' ἀγορεύω
 du weißt· you know· wissen den knowing alles all sage I speak

[366] ὠχόμεθ' ἐς Θήβην ἱερὴν πόλιν Ἡετίωνος,
 wir gingen we went Theben Thebes heilige sacred Stadt city des Eëtion, of Eetion,

[367] τὴν δὲ διεπράθομέν τε καὶ ἤγομεν ἐνθάδε πάντα·
 aus plünderten we sacked utterly führten we brought alles· all·

[368] καὶ τὰ μὲν εὖ δάσσαντο μετὰ σφίσιν υἱες Ἀχαιῶν,
 teilten sich they apportioned Söhne sons der Achaier, of Achaeans,

[369] ἐκ δ' ἔλον Ἀτρείδῃ Χρυσίδᾳ καλλιπάρηον.
 nahmen they took für den Atreiden to Atreus son Chryseïs Chryseïs schön wangige. fair cheeked.

[370] Χρύσης δ' αὖθ' ἱερεὺς ἐκὰς τηβόλου Ἀπόλλωνος
 Chryses Chryses Priester priest fern treffenden of far shooting des Apollon of Apollo

[371] ἦλθε θοὰς ἐπὶ νῆας Ἀχαιῶν χαλκοχιτώνων
 kam schnell came swift Schiffen ships der Achaier of Achaeans bronze panzer tragenden bronze clad

[372] λυσόμενός τε θυγάτρα φέρων τ' ἀπερείσι' ἄποινα,
 lösen werdend about to ransom Tochter daughter bringend carrying un ermessliche boundless Löse gelder, ransoms,

[373] στέμματ' ἔχων ἐν χερσὶν ἐκὰς τηβόλου Ἀπόλλωνος
 Binden garlands haltend having Händen hands fern treffenden of far shooting des Apollon of Apollo

[374] χρυσέῳ ἀνὰ σκῆπτρῳ, καὶ λίσσετο πάντας Ἀχαιοῦς,
 goldenen on golden Szepter, scepter, bat was entreating alle all Achaier, Achaeans,

[375] Ἀτρεΐδα δὲ μάλιστα δύο κοσμήτορε λαῶν.
 Atreiden the sons of Atreus zwei two Ordner marshals der Leute. of peoples.

[376] ἕνθ' ἄλλοι μὲν πάντες ἐπευφήμησαν Ἀχαιοὶ
 andere other alle all zustimmten approved Achaier Achaeans

[377] αἰδεῖσθαί θ' ἱερῆα καὶ ἀγλαὰ δέχθαι ἄποινα·
 zu ehren to revere Priester priest herrliche splendid an nehmen to accept Löse gelder· ransoms·

[378] ἀλλ' οὐκ Ἀτρεΐδῃ Ἀγαμέμνονι ἥνδανε θυμῷ,
 dem Atreiden to Atreus son Agamemnon to Agamemnon gefiel was pleasing dem Sinn, to spirit,

[379] ἀλλὰ κακῶς ἀφίει, κρατερὸν δ' ἐπὶ μῦθον ἔτελλε·
 schickte fort, was sending away, starkes strong Wort word befahl· was ordering·

[380] χῳόμενος δ' ὁ γέρον πάλιν ὤχετο· τοῖο δ' Ἀπόλλων
 zürnend being angry Greis old man ging fort· went· Apollon Apollo

[381] εὐξαμένου ἤκουσεν, ἐπεὶ μάλα οἱ φίλος ἦεν,
 gebetet habenden having prayed hörte, heard, lieb dear war, was,

[382] ἤκε δ' ἐπ' Ἀργεῖοισι κακὸν βέλος· οἱ δέ νυ λαοὶ
 sandte sent die Argiver the Argives böses evil Geschoss· shaft· Leute peoples

[383] θνησκον ἐπασσύτεροι, τὰ δ' ἐπώχετο κῆλα θεοῖο
 starben were dying immer dichter, more frequent, gingen gegen were going against Pfeile shafts des Gottes of the god

[384] πάντα ἀνὰ στρατὸν εὐρὺν Ἀχαιῶν· ἅμμι δὲ μάντις
 Heer army weit wide der Achaier· of Achaeans· Seher seer

[385] εὖ εἰδὼς ἀγόρευε θεοπροπίας ἐκάτοιο.
 wissend having known verkündete was speaking Götter sprüche oracles des fern schießenden. of the far shooter.

[386] αὐτίκ' ἐγὼ πρῶτος κελόμην θεὸν ἰλάσκεισθαι·
 als Erster first befahl ich was urging den Gott god zu versöhnen· to appease·

[387] Ἀτρεΐωνα δ' ἔπειτα χόλος λάβεν, αἶψα δ' ἀναστὰς
 den Atreiden Atreus son Zorn anger ergriff, took, auf gestanden habend having risen

[388] ἠπείλησεν μῦθον δὲ δὴ τετελεσμένος ἐστί·
 drohte threatened Wort word vollendet seiend accomplished ist· is·

[389] τὴν μὲν γὰρ σὺν νηὶ θοῇ ἐλίκωπες Ἀχαιοὶ
 Schiff ship schnelllem swift roll äugige bright eyed Achaier Achaeans

[390] ἐς Χρύσην πέμπουσιν, ἄγουσι δὲ δῶρα ἄνακτι·
 Chryse Chryse senden, they send, führen they lead Gaben gifts dem Herrn· to the lord·

[391] τὴν δὲ νέον κλισίῃθεν ἔβαν κήρυκες ἄγοντες
 gingen went Herolde heralds führend leading

[392] κούρην Βρισηῖος τὴν μοι δόσαν υἱὲς Ἀχαιῶν.
 Mädchen girl des Brises of Briseus gaben they gave Söhne sons der Achaier. of Achaeans.

[393] ἀλλὰ σὺ εἰ δύνασαι γε περὶσχεο παιδὸς ἐῷος·
 kannst are able halte ab ward off des Sohnes of child eigenen· own·

[394] ἐλθοῦς' Οὐλύμπον δὲ Δία λίσαι, εἴ ποτε δὴ τι
 gekommen seiend having come zum Olymp to Olympus Zeus Zeus zu bitten, to beseech,

[395] ἢ ἔπει ὦνῃσας κραδίην Διὸς ἥε καὶ ἔργῳ.
 durch Wort with word nutztest you benefited Herz heart des Zeus of Zeus durch Tat. with deed.

[396] πολλάκι γάρ σεο πατρὸς ἐνὶ μεγάροισιν ἄκουσα
 Vaters of father Hallen halls hörte ich I heard

[397] εὐχομένης ὅτ' ἔφησθα κελαINEφέϊ Κρονίωνι
 betend praying sagtest du you were saying dunkel wolkigen to dark clouded Kroniden to Cronion

[398] οἷη ἐν ἀθανάτοισιν ἀεικέα λοιγὸν ἀμύναι,
 allein alone Unsterblichen immortals schändlichen shameful Verderben ruin abwehren, to ward off,

[399] ὅπποτε μιν ξυνδῆσαι Ὀλύμπιοι ἤθελον ἄλλοι
 zu binden to bind together Olympier Olympians wollten were willing andere others

[400] Ἥρη τ' ἠδὲ Ποσειδάων καὶ Παλλὰς Ἀθήνη·
 Hera Hera Poseidon Poseidon Pallas Pallas Athene· Athena·

[401] ἀλλὰ σὺ τὸν γ' ἐλθοῦσα θεῶα ὑπελύσας δεσμῶν,
 gekommen seiend having come Göttin goddess löstest you loosed von Fesseln, from bonds,

[402] ὥχ' ἑκατόγχειρον καλέσας' ἐς μακρὸν Ὀλυμπον,
 hundert armigen hundred handed gerufen habend having called weiten long Olymp, Olympus,

[403] ὃν Βριάρεων καλέουσι θεοί, ἄνδρες δέ τε πάντες
 Briareos Briareus nennen they call Götter, gods, Männer men alle all

[404] Αἰγαίῳ, ὃ γὰρ αὐτὲ βίην οὗ πατρὸς ἀμείνων·
 Aigaion, Aegaeon, Kraft might Vaters of father besser· better·

[405] ὃς ρα παρὰ Κρονίωνι καθεζέτο κύδεϊ γαίων·
 dem Kroniden setzte sich im Ruhm sich freuend·
 to Cronion was sitting in glory rejoicing·

[406] τὸν καὶ ὕπεδεισαν μάκαρες θεοὶ οὐδ' ἔτ' ἔδησαν.
 fürchteten selige Götter banden.
 they feared blessed gods they bound.

[407] τῶν νῦν μιν μνήσασα παρέζο καὶ λαβὲ γούνων
 erinnert habend setze dich neben fasse take der Knie
 having reminded sit beside of knees

[408] αἶ κέν πως ἐθέλῃσιν ἐπὶ Τρώεσιν ἀρῆξαι,
 er möge wollen Troern beistehen,
 may be willing may be willing to help,

[409] τοὺς δὲ κατὰ πρύμνας τε καὶ ἄμφ' ἅλα ἔλσαι Ἀχαιοὺς
 Heck sterns das Meer zu drängen Achaier
 sterns sea to drive Achaeans

[410] κτεινομένους, ἵνα πάντες ἐπαύρωνται βασιλῆος,
 getötet werdende, alle erfahren des Königs,
 being killed, all may reap of the king,

[411] γνῶ δὲ καὶ Ἀτρείδης εὐρὺ κρείων Ἀγαμέμνων
 erkenne Atreide weit herrschend Agamemnon
 may know Atreus son wide ruling Agamemnon

[412] ἦν ἄτην ὃ τ' ἄριστον Ἀχαιῶν οὐδὲν ἔτισεν.
 Verblendung Besten der Achaier ehrte.
 ruin best of Achaeans he honored.

[413] τὸν δ' ἠμείβετ' ἔπειτα Θέτις κατὰ δάκρυ χέουσα·
 antwortete Thetis Träne gießend·
 was answering Thetis tear pouring·

[414] ὦ μοι τέκνον ἐμόν, τί νύ σ' ἔτρεφον αἰνὰ τε κοῦσα
 Kind mein, nähre ich schreckliche geboren habend
 child mine, I reared dreadful having borne

[415] αἶθ' ὄφελες παρὰ νηυσὶν ἀδάκρυτος καὶ ἀπήμων
 solltest du den Schiffen tränen los leid frei
 you should have ships tearless unharmed

[416] ἥσθαι, ἐπεὶ νύ τοι αἶσα μίνυνθά περ οὐ τι μάλα δὴν·
 zu sitzen, Anteil Schicksal
 to sit, fate

[417] νῦν δ' ἅμα τ' ὠκύμορος καὶ ὀϊζυρὸς περὶ πάντων
 früh sterbend elend allen
 quick to die wretched of all

[418] ἔπλεο· τῷ σε κακῇ αἶσῃ τέκον ἐν μεγάροισι.
 wurdest· mit üblem Anteil Schicksal gebar ich Hallen.
 you were· with evil fate I bore halls.

[419] τοῦτο δέ τοι ἐρέουσα ἔπος Διὶ τερπικεραύνῳ
 werdend sagend Wort dem Blitz liebenden
 going to say word to Zeus delighting in thunder bolt

[420] εἴμ' αὐτὴ πρὸς Ὀλύμπῳ ἀγάννιφον αἶ κε πίθηται.
 gehe ich Olymp sehr schneebedeckten gehorche er.
 I go Olympus very snowy he may obey.

[421] ἀλλὰ σὺ μὲν νῦν νηυσὶ παρήμενος ὠκυπόροις
 bei Schiffen sitzend neben schnell fahrenden
 by the ships sitting beside with swift sailing

[422] μῆνι' Ἀχαιοῖσιν, πολέμου δ' ἀποπαύεο πάμπαν·
 zürne den Achaern, von Krieg höre auf
 be angry at the Achaeans, of war cease from

[423] Ζεὺς γὰρ ἐς Ὀκεανὸν μετ' ἀμύμονας Αἰθιοπῆας
 Zeus Okeanos untadeligen Äthiopern
 Zeus Oceanus blameless Ethiopians

[424] χθιζὸς ἔβη κατὰ δαῖτα, θεοὶ δ' ἅμα πάντες ἔποντο·
 ging Gastmahl, Götter alle folgten·
 went feast, gods all were following·

[425] δωδεκάτῃ δέ τοι αὖτις ἐλεύσεται Οὐλύμπῳ δέ,
 am zwölften wird kommen den Olymp
 on the twelfth will come Olympus

[426] καὶ τότε ἔπειτά τοι εἴμι Διὸς ποτὶ χαλκοβατὲς δῶ,
 gehe ich des Zeus ehern Haus,
 I go of Zeus bronze floored house,

[427] καὶ μιν γουνάσομαι καὶ μιν πείσεσθαι ὀΐω.
 werde flehen wird sich überzeugen ich meine.
 I will grasp by the knees to be persuaded I think.

[428] ὥς ἄρα φωνήσας' ἀπεβήσετο, τὸν δὲ λίπ' αὐτοῦ
 gesprochen habend ging weg, ließ
 having spoken she departed, left

[429] χῳόμενον κατὰ θυμὸν ἐϋζώνιο γυναικὸς
 zürnend seiend Sinn wohl gegürteten Frau
 being angry mind of well girdled of woman

[430] τὴν ῥα βίῃ ἀέκοντος ἀπηύρων· αὐτὰρ Ὀδυσσεὺς
 mit des Unwilligen wegnahmen· Odysseus
 by force of the unwilling they were taking away· Odysseus

[431] ἐς Χρύσην ἵκανεν ἄγων ἱερὴν ἐκατόμβην.
 Chryse kam an führend heilige Hekatombe.
 Chryse came bringing sacred hecatomb.

[432] οἱ δ' ὅτε δὴ λιμένος πολυβενθέος ἐντὸς ἵκοντο
 des Hafens viel tiefen kamen an
 of harbor very deep they came

[433] ἱστία μὲν στείλαντο, θέσαν δ' ἐν νηὶ μελαίνῃ,
 Segel bargen sie, setzten Schiff schwarzem,
 sails they furled, they placed ship black,

[434] ἱστὸν δ' ἱστοδόκῃ πέλασαν προτόνοισιν ὑφέντες
 Mast zu Mast halter brachten mit Vorseil Tauen herab gelassen habend
 mast to mast holder they brought with forestays having let down

[435] καρπαλίμῳ, τὴν δ' εἰς ὄρμον προέρεσαν ἐρετμοῖς.
 Hafen vorwärts ruderten mit Rudern.
 anchorage they rowed forward with oars.

[436] ἐκ δ' εὐνὰς ἔβαλον, κατὰ δὲ πρυμνήσι' ἔδησαν.
 Taue warfen, Heck teile banden fest.
 moorings they cast, stern cables they fastened.

[437] ἐκ δὲ καὶ αὐτοὶ βαῖνον ἐπὶ ῥηγμῖνι θαλάσσης,
 gingen Brandungs saum des Meeres,
 went surf of sea,

[438] ἐκ δ' ἑκατόμβην βῆσαν ἐκὼς Ἀπόλλωνι.
 Hekatombe führten fern schießenden Apollon-
 hecatomb they set out for far shooting to Apollo.

[439] ἐκ δὲ Χρυσήϊς νηὸς βῆ ποντοπόροιο.
 Chryseis des Schiffes ging meer fahrenden.
 Chryseis of ship went seafaring.

[440] τὴν μὲν ἔπειτ' ἐπὶ βωμὸν ἄγων πολὺμητις Ὀδυσσεύς
 Altar führend viel ratender Odysseus
 altar leading much counseled Odysseus

[441] πατρὶ φίλῳ ἐν χερσὶ τίθει καὶ μιν προσέειπεν.
 dem Vater lieb Händen setzte redete an-
 to father dear hands was placing addressed.

[442] ὦ Χρῦση, πρό μ' ἔπεμψεν ἄναξ ἀνδρῶν Ἀγαμέμνων
 Chryses, Chryses, sandte Herr der Männer Agamemnon
 Chryses, sent lord of men Agamemnon

[443] παῖδά τε σοὶ ἀγέμεν, Φοῖβω θ' ἱερὴν ἑκατόμβην
 Mädchen zu führen, für Phoibos heilige Hekatombe
 child to lead, to Phoebus sacred hecatomb

[444] ῥέξαι ὑπὲρ Δαναῶν ὄφρ' ἱλασόμεσθα ἄνακτα,
 zu vollziehen der Danaer besänftigen wir den Herrn,
 to perform of Danaans we may propitiate lord,

[445] ὃς νῦν Ἀργείοισι πολύστονα κήδε' ἐφῆκεν.
 den Argivern viel stöhnende Kümmernisse auferließ.
 to Argives very sorrowful cares has sent.

[446] ὥς εἰπὼν ἐν χερσὶ τίθει, ὃ δὲ δέξατο χαίρων
 gesagt habend Händen setzte, nahm an sich freuend
 having said hands was placing, received rejoicing

[447] παῖδα φίλῃν τοὶ δ' ὦκα θεῷ ἱερὴν ἑκατόμβην
 Mädchen lieb- dem Gott heilige Hekatombe
 child dear to the god sacred hecatomb

[448] ἐξείης ἔστησαν ἐϋδμήτον περὶ βωμόν,
 stellten wohl gebaut Altar,
 they set up well built altar,

[449] χερνίψαντο δ' ἔπειτα καὶ οὐλοχύτας ἀνέλουντο.
 wuschen sich Gersten körner nahmen auf.
 they washed hands barley sprinkles took up.

[450] τοῖσιν δὲ Χρύσης μεγάλ' εὔχετο χεῖρας ἀνασχών·
 Chryses Chryses betete Hände empor gehoben habend·
 was praying hands having raised·

[451] κλυθί μευ ἀργυρότοξ', ὃς Χρύσῃν ἀμφιβέβηκας
 höre hear Silber bogen, silver bowed, Chryse Chryse um schritten hast
 you have stood around

[452] Κίλλαν τε Ζαθέην Τενέδοιό τε Ἴφι ἀνάσσεις·
 Killa Killa heilige holy von Tenedos of Tenedos herrschst·
 you rule·

[453] ἧ μὲν δὴ ποτ' ἐμεῦ πάρος ἔκλυες εὐξαμένοιο,
 hörtest gebetet habenden,
 you were hearing you were hearing having prayed of,

[454] τίμησας μὲν ἐμέ, μέγα δ' ἶψαο λαὸν Ἀχαιῶν·
 ehrtest bedrücktest Volk der Achaier·
 you honored you pressed hard people of Achaeans·

[455] ἦδ' ἔτι καὶ νῦν μοι τόδ' ἐπικρῆηνον ἐέλδωρ·
 erfülle Wunsch·
 fulfill fulfill desire·

[456] ἦδη νῦν Δαναοῖσιν ἀεικέα λοιγὸν ἄμυνον·
 den Danaern schändlichen Verderben wehre ab·
 for Danaans shameful bane ward off.

[457] ὣς ἔφατ' εὐχόμενος, τοῦ δ' ἔκλυε Φοῖβος Ἀπόλλων·
 sprach betend, hörte Phoibos Apollon.
 was speaking praying, was hearing Phoebus Apollo.

[458] αὐτὰρ ἐπεὶ ῥ' εὐξάντο καὶ οὐλοχύτας προβάλοντο,
 beteten sie Gersten körner warfen vor,
 they prayed they prayed barley sprinkles threw forward,

[459] αὐέρουσαν μὲν πρῶτα καὶ ἔσφαξαν καὶ ἔδειραν,
 zogen auf schlachteten häuteten,
 they flayed they slaughtered they flayed,

[460] μηρούς τ' ἐξέταμον κατὰ τε κνίση ἐκάλυψαν
 Schenkel schnitt aus Fett duft bedeckten
 thighs cut out with fat fume covered

[461] δίπτυχα ποιήσαντες, ἐπ' αὐτῶν δ' ὠμοθέτησαν·
 zweifach gemacht habend, roh legten·
 double fold having made, laid raw pieces·

[462] καῖε δ' ἐπὶ σχίζης ὁ γέρων, ἐπὶ δ' αἶθοπα οἶνον
 brannte Scheiten Greis, funkelnd roten Wein
 was burning logs old man, shining red wine

[463] λείβε· νέοι δὲ παρ' αὐτὸν ἔχον πεμπύβολα χερσίν·
 goß· Jünglinge hielten fünf zackige Gabeln mit Händen.
 was pouring young men were holding five pronged forks with hands.

[464] αὐτὰρ ἐπεὶ κατὰ μῆρε κάη καὶ σπλάγχνα πάσαντο,
 Schenkel verbrannt wurden Eingeweide kosteten sie,
 thighs had burned inner parts tasted,

[465] μίστυλ|λόν τ' ἄρα |τᾶλλα καὶ |ἀμφ' ὅβε|λοῖσιν ἐπείραν,
zerstückelten Spießen spießten,
they cut up spits stuck on,

[466] ὥπτη|σάν τε πε|ριφραδέ|ως, ἐρύ|σαντό τε |πάντα.
rösteten zogen ab
they roasted drew off

[467] αὐτὰρ ἐπεὶ παύσαντο πόνου τετύκοντό τε δαῖτα
 hörten auf von Mühe bereitet hatten sie Mahl
 they ceased of toil they had prepared feast

[468] δαίνυντ',	οὐδέ τι	θυμὸς ἐ	δεύετο	δαιτὸς ἐ	ἴσης.
aßen,		Sinn	mangelte	an Mahl	gleichem.
were feasting,		heart	was lacking	of feast	equal.

[469] αὐτὰρ ἐπεὶ πόσι|ος καὶ ἐδ|ητύος ἐξ ἔρον ἐντο,|
des Trankes der Speise Verlangen ließen ab,
of drink of food desire they put away,

[470] **κοῦροι** | **μὲν** | **κρη**|**τῆρας** **ἐ**|**πεστέ**|**ψαντο** **πο**|**τοῖο,**
 Jünglinge Misch krüge füllen an des Getränks,
 youths mixing bowls crowned of drink,

[471]	νώμησαν δ' ἄρα	πᾶσιν ἐπαρξάμενοι	δεπάρισσιν·
	verteilt distributed	allen to all	begonnen habend having filled first
			Bechern· with cups·

[472] οἱ δὲ πανημέριοι μολπῇ θεὸν ἱλάσκοντο
 den ganzen Tag mit Gesang den Gott versöhnten
 all day with song god were propitiating

[473]	καλὸν	ᾶειδον	τες	παίηνα	κοῦροι	Ἀχαιῶν
	schönen	singend		Paeon	Jünglinge	der Achaier
	beautiful	singing		paeon	youths	of Achaeans

[474] μέλπον· | τες ἐκά· | ἐργον· | ὃ δὲ φρένα | τέρπετ' | ἃ κούων·
 feiernd fern wirkenden· Sinn freute sich hörend.
 celebrating far working· mind was delighting hearing.

[475] ἥμος | δ' ἥλι|ος κατέ|δυ καὶ ἐ|πὶ κνέ|φας | ἦλθε, |
 Sonne unterging Dunkel kam,
 sun set darkness came,

[476] δὴ τότε | κοιμή|σαντο πα|ρὰ πρυμ|νήσια | νηός·
 schliefen sich Heck teilen des Schiffes·
 they lay to rest stern cables of ship·

[477]	ἦμος	δ' ἡριγένεια	φά'νῃ	ῥοδοδάκτυλος	Ἑώς,
		früh geborene early born	erschien appeared	rosen fingrige rosy fingered	Eos, Dawn,

[478] καὶ τότε ἔπειτ' ἀνάγοντο	μετὰ στρατὸν	εὐρὺν Ἀχαιῶν·
fuhren hinaus were putting to sea	Heer army	weit wide der Achaier of Achaeans·

[479] τοῖσιν	δ' ἔκμενον	οὔρον ἵει	ἐκά εργος	Ἄ πόλλων·
	günstigen fair blowing	Wind wind	sandte was sending	fern wirkender far working
				Apollon· Apollo·

[480] οἱ δ' ἱστὸν στήσαντ' ἀνά θ' ἱστίᾳ λευκὰ πέτασσαν,
 Mast aufgestellt habend Segel weiße breiteten,
 mast mast having set up sails white spread,

[481] ἐν δ' ἄνεμος πρῆσεν μέσον ἱστίον, ἀμφὶ δὲ κύμα
 Wind blähte mittleres Segel, Woge
 wind wind filled middle sail, wave

[482] στείρη πορφύρεον μεγάλ' ἴαχε νηὸς ἰούσης·
 am Kiel purpurnes tönte des Schiffes gehend·
 to the keel dark purple was roaring of the ship going·

[483] ἦ δ' ἔθεν κατὰ κύμα διαπρήσσουσα κέλευθον.
 rannte Woge durch querend Weg.
 was running wave making her way through path.

[484] αὐτὰρ ἐπεὶ ῥ' ἵκοντο κατὰ στρατὸν εὐρὺν Ἀχαιῶν,
 gelangten Heer weites der Achaier,
 had come army wide of the Achaeans,

[485] νῆα μὲν οἳ γε μέλαιναν ἐπ' ἡπείροιο ἔρυσσαν
 Schiff schwarze des Festlandes zogen
 ship black of the mainland dragged

[486] ὑποῦ ἐπὶ ψαμάθοις, ὑπὸ δ' ἔρματα μακρὰ τάνυσσαν·
 Sanden, Stützen lange spannten·
 sands, props long stretched·

[487] αὐτοὶ δ' ἐσκίδναντο κατὰ κλισίᾳς τε νέας τε.
 zerstreuten sich Hütten Schiffe
 were scattering huts ships

[488] αὐτὰρ ὁ μῆνιε νηυσὶ παρήμενος ὥκυπόροισι
 zürnte bei den Schiffen sitzend schnell fahrenden
 was angry at the ships sitting beside swift sailing

[489] διογενὴς Πηλεὺς υἱὸς πόδας ὥκους Ἀχιλλεύς·
 Zeus geborener des Peleus Sohn Füße schneller Achilles·
 Zeus born of Peleus son feet swift Achilles·

[490] οὔτε ποτ' εἰς ἀγορὴν πωλέσκετο κυδιάνειραν
 Versammlung ging gewöhnlich ruhm bringende
 assembly used to go glory granting

[491] οὔτε ποτ' ἐς πόλεμον, ἀλλὰ φθινύθεσκε φίλον κῆρ
 Krieg, verzehrte sich lieb Herz
 war, kept wasting dear heart

[492] αὔθι μένων, ποθέεσκε δ' ἀϋτὴν τε πτόλεμόν τε.
 bleibend, verlangte immer Schrei Krieg
 remaining, kept longing battle cry war

[493] ἀλλ' ὅτε δὴ ῥ' ἐκ τοῖο δωδεκάτῃ γένητ' ἠώς,
 zwölfte wurde Morgenröte,
 twelfth became dawn,

[494] καὶ τότε δὴ πρὸς Ὀλύμπον ἴσαν θεοὶ αἰὲν ἔόντες
 Olymp gingen Götter seiend
 Olympus were going gods being

[495]	πάντες ἅμα, Ζεὺς δ' ἤρχε·	Θέτις δ' οὐ λήθετ' ἐφετμέων
	alle all Zeus Zeus führte· was leading·	Thetis Thetis vergaß was forgetting der Gebote of commands

[496]	παιδὸς ἐοῦ, ἀλλ' ἢ γ' ἀνεδύσετο	κύμα θαλάσσης.
	des Sohnes of child tauchte empor rose up	Woge wave des Meeres. of the sea.

[497]	ἤερίη δ' ἀνέβη	μέγαν οὐρανὸν	Οὐλύμπόν τε.
	stieg hinauf went up	großen great Himmel sky	Olymp Olympius

[498]	εὔρεν δ' εὐρύοπα	Κρονίδην ἄτερ ἤμενον	ἄλλων
	fand found weit blickenden wide seeing	Kroniden Cronion sitzend sitting	anderer of others

[499]	ἀκροτάτῃ κορυφῇ πολυδειράδος	Οὐλύμπιοιο·
	höchsten on the topmost Gipfel peak viel rückigen of many ridged	des Olymp· of Olympus·

[500]	καί ῥα πάροιθ' αὐτοῖο καθέζετο,	καὶ λάβε γούνων
	setzte sich, was sitting,	ergriff took der Knie of the knees

[501]	σκαίῃ, δεξιτερῇ δ' ἄρ' ὑπ' ἀνθερεῶνος ἐλοῦσα
	mit der linken, with left hand, mit der rechten with right hand Kinn of the chin genommen habend having taken

[502]	λίσσομένη προσέειπε Δία Κρονίωνα ἄνακτα·
	bittend begging redete an addressed Zeus Zeus Kroniden Cronion Herrscher· lord·

[503]	Ζεῦ πάτερ εἴ ποτε δῆ σε μετ' ἀθανάτοισιν ὄνησα
	Zeus Zeus Vater father Unsterblichen immortals nützte ich I benefited

[504]	ἢ ἔπει ἢ ἔργῳ, τόδε μοι κρήνην ἐέλδωρ·
	Wort with word Werk, with deed, erfülle fulfill Wunsch· desire·

[505]	τίμησόν μοι υἱὸν ὃς ὠκυμωρῶτατος ἄλλων
	ehre honor Sohn son früh sterbend ste swift to die most der anderen of others

[506]	ἐπλετ'· ἀτάρ μιν νῦν γε ἄναξ ἀνδρῶν Ἀγαμέμνων
	wurde· was becoming· Herr lord der Männer of men Agamemnon Agamemnon

[507]	ἡτίμησεν· ἐλὼν γὰρ ἔχει γέρας αὐτὸς ἀπούρας·
	entehrte· dishonored· genommen habend having taken hat holds Ehr gabe prize weg genommen habend. having taken away.

[508]	ἀλλὰ σύ πέρ μιν τίσον Ὀλύμπιε μητίετα Ζεῦ·
	vergelte requite Olympier Olympian Ratgeber counselor Zeus· Zeus·

[509]	τόφρα δ' ἐπὶ Τρώεσσι τίθει κράτος ὄφρ' ἂν Ἀχαιοὶ
	Troern Trojans setze set Macht might Ἀχαιοὶ Achaeans

[510] υἱὸν ἐμὸν τίσωσιν ὁφέλλωσιν τέ ἐτιμῇ.
 Sohn meinen vergelten mögen mehren mögen mit Ehre.
 son my may honor may increase with honor.

[511] ὥς φάτο· τὴν δ' οὐ τι προσέφη νεφεληγερέτα Ζεύς,
 sprach· spoke· redete an addressed Wolken sammler cloud gathering Zeus, Zeus,

[512] ἀλλ' ἀκέων δὴν ἥστο· Θέτις δ' ὥς ἥψατο γούνων
 saß· had sat· Thetis Thetis berührte touched der Knie of the knees

[513] ὥς ἔχετ' ἐμπεφυῖα, καὶ εἵρετο δεύτερον αὐτίς·
 hielt sich held fest eingewachsen, having grown fast, fragte was asking

[514] νημερτὲς μὲν δὴ μοι ὑπόσχεο καὶ κατὰνευσον
 verheiße promise nicke zu nod

[515] ἢ ἀπόειπ', ἐπεὶ οὐ τοι ἔπι δέος, ὄφρ' ἐὺ εἰδέω
 sage ab, refuse, Furcht, fear, wisse ich I may know

[516] ὅσσον ἐγὼ μετὰ πᾶσιν ἀτιμοτάτη θεός εἰμι.
 allen all un geehrteste most dishonored Gott goddess bin. am.

[517] τὴν δὲ μέγ' ὀχθήσας προσέφη νεφεληγερέτα Ζεύς·
 verdrießlich geworden having chafed redete an addressed Wolken sammler cloud gathering Zeus· Zeus·

[518] ἣ δὲ λοίγια ἔργ' ὃ τέ μ' ἐχθοδοπῆσαι ἐφήσεις
 verderbliche ruinous Werke deeds feind machen to set at enmity wirst veranlassen you will allow

[519] Ἥρη δὲ τ' ἄν μ' ἐρέθισιν ὀνειδείοις ἐπέεσσιν·
 der Hera by Hera reizt may provoke schmähhchen with reproachful Worten· words·

[520] ἦ δὲ καὶ αὐτως μ' αἰεὶ ἐν ἀθανάτοισι θεοῖσι
 unsterblichen immortal Göttern gods

[521] νεικεῖ, καὶ τέ μέ φησι μάχη Τρῶεσσιν ἀρήγειν.
 schmäht, quarrels, sagt im Kampf den Troern beizustehen. to help.

[522] ἀλλὰ σὺ μὲν νῦν αὐτίς ἀπόστιχε μή τι νοήσῃ
 weiche go away bemerke may perceive

[523] Ἥρη· ἐμοὶ δέ κε ταῦτα μελήσεται ὄφρα τελέσω·
 Hera· Hera· wird am Herzen sein will be a care vollbringe· I may accomplish·

[524] εἰ δ' ἄγε τοι κεφαλῇ κατανεύσομαι ὄφρα πεποίθῃς·
 wohlan come mit dem Haupte with head werde nicken I will nod vertraust· you may be convinced·

[525] τοῦτο γὰρ ἐξ ἐμέθεν γε μετ' ἀθανάτοισι μέγιστον
 Unsterblichen größtes
 immortals greatest

[526] τέκμωρ· οὐ γὰρ ἐμὸν παλινάγρετον οὐδ' ἀπατηλὸν
 Zeichen· mein rücknahme fähig trüglich
 sure token· mine to be recalled again deceitful

[527] οὐδ' ἄτελεύτητον ὅ τί κεν κεφαλῇ κατανεύσω.
 unvollendet mit dem Haupte nicken.
 unfulfilled with head I may nod.

[528] ἧ καὶ κυανέῃσιν ἐπ' ὄφρυσιν νεῦσε Κρονίων·
 mit den dunklen Brauen nickte Kronide·
 with dark brows eyebrows nodded Cronion·

[529] ἀμβρόσιαι δ' ἄρα χαῖται ἐπερρώσαντο ἄνακτος
 ambrosische Locken fielen herab des Herrschers
 immortal locks flowed down over of the lord

[530] κρατὸς ἀπ' ἀθανάτοιο· μέγαν δ' ἐλέλιξεν Ὀλύμπου.
 des Hauptes des Unsterblichen· großen erschütterte Olymp.
 of the head immortal· great shook Olympus.

[531] τῷ γ' ὥς βουλευσάντε διέτμαγεν· ἦ μὲν ἔπειτα
 beraten habend schieden beide·
 having counseled parted·

[532] εἰς ἅλα ἄλτο βαθεῖαν ἀπ' αἰγλήεντος Ὀλύμπου,
 Meer sprang tiefes glänzenden des Olymp,
 sea leaped deep shining of Olympus,

[533] Ζεὺς δὲ ἐὼν πρὸς δῶμα· θεοὶ δ' ἅμα πάντες ἀνέστην
 Zeus eigenes Haus· Götter alle standen auf
 Zeus his own house· gods all rose

[534] ἐξ ἐδέων σφοῦ πατρός ἐναντίον· οὐδέ τις ἔτλη
 Sitzen Vaters wagte
 seats father dared

[535] μέιναι ἐπερχόμενον, ἀλλ' ἀντίοι ἕσταν ἅπαντες.
 zu bleiben heran kommenden, entgegen standen alle.
 to remain approaching, facing stood all.

[536] ὥς ὃ μὲν ἔνθα καθεζέτ' ἐπὶ θρόνου· οὐδέ μιν Ἥρη
 setzte sich dem Thron· Hera
 was sitting throne· Hera

[537] ἡγνοίησεν ἰδοῦς· ὅτι οἱ συμφράσσατο βουλὰς
 verfehlte gesehen habend mit beriet Ratschläge
 failed to notice having seen had contrived together plans

[538] ἀργυρόπεζα Θέτις θυγάτηρ Ἀλκίονος γέροντος.
 silber füßige Thetis Tochter des Meeres Greises.
 silver footed Thetis daughter of the sea of the old man.

[539] αὐτίκα κερτομίοισι Δία Κρονίωνα προσηύδα·
 mit spöttischen Worten den Zeus Kroniden redete an·
 with taunting words Zeus Kronion addressed·

[540] τίς δ' αὖ τοι δολομήτα θεῶν συμφράσσατο βουλὰς
 list richer der Götter zusammen beriet Ratschläge
 crafty one of the gods contrived together plans

[541] αἰεὶ τοι φίλον ἐστὶν ἐμεῦ ἀπὸ νόσφιν ἐόντα
 lieb ist zu sein
 dear is being

[542] κρυπτάδι' α φρονέοντα δι' καζέμεν· οὐδέ τί πώ μοι
 verborgene denkend zu richten·
 secret things thinking to judge·

[543] πρόφρων τέτληκας εἰπεῖν ἔπος ὅτι νοήσης.
 bereit willig hast gewagt zu sagen Wort
 willing you have dared to say word du erdenkst.
 you may perceive.

[544] τὴν δ' ἠμείβετ' ἔπειτα πατὴρ ἀνδρῶν τε θεῶν τε·
 antwortete Vater der Männer der Götter
 answered father of men of gods

[545] Ἥρη μὴ δὴ πάντας ἐμοὺς ἐπιέλπεο μύθους
 Hera alle meine erwarte Worte
 Hera all my expect words

[546] εἰδῆσιν· χαλεποὶ τοι ἔσονται ἀλόχῳ περ ἐούσῃ·
 zu wissen· schwierig werden als Gattin seiend·
 to know· hard will be to a wife being·

[547] ἀλλ' ὃν μὲν κ' ἐπὶ εἰκὲς ἀκουέμεν οὐ τις ἔπειτα
 schicklich zu hören
 fitting to hear

[548] οὔτε θεῶν πρότερος τὸν εἴσεται οὔτ' ἀνθρώπων·
 der Götter früher wird erkennen der Menschen·
 of the gods earlier will know of men·

[549] ὃν δέ κ' ἐγὼν ἀπάνευθε θεῶν ἐθέλωμι νοῆσαι
 der Götter will zu bedenken
 from gods I may wish to perceive

[550] μή τι σὺ ταῦτα ἕκαστα διείρεο μηδὲ μετάλλα.
 jedes frage nach forsche nach.
 each inquire ask.

[551] τὸν δ' ἠμείβετ' ἔπειτα βοῶπις πότνια Ἥρη·
 antwortete rinder äugige herrliche Hera·
 answered ox eyed lady Hera·

[552] αἰνότατε Κρονίδη ποῖον τὸν μῦθον εἶπες
 schrecklichster Kronide Spruch sagtest
 most dreadful Cronid word you said

[553] καὶ λίην σε πάρος γ' οὔτ' εἵρομαι οὔτε μεταλλῶ,
 frage ich forsche ich,
 I ask I question,

[554] ἀλλὰ μάλ' εὖ κηλος τὰ φράζει ἄσ' ἐθέλησθα.
 ungestört überlegst du willst du.
 at ease you devise you may wish.

[555] νῦν δ' αἰνῶς δέϊδοικα κατὰ φρένα μή σε παρείπη
fürchte ich dass nicht soll
I fear mind he may persuade

[556] ἄργυρόπεζα Θέτις θυγάτηρ Ἀλίοιο γέροντος·
silber füßige Thetis Tochter des Meeres Greises·
silver footed Thetis daughter of the sea of old man·

[557] ἤερίη γὰρ σοί γε παρῆζετο καὶ λάβε γούνων·
früh morgens saß bei ergriff der Knie·
early sat beside took of knees·

[558] τῇ σ' οἶω κατανεῦσαι ἐτήτυμον ὥς Ἀχιλλῆα
meine ich zu nicken wahrhaft Achilles
I think to nod true Achilles

[559] τιμήσῃς, ὀλέσῃς δὲ πολλὰς ἐπὶ νηυσὶν Ἀχαιῶν.
ehrst, vernichtest viele many Schiffen der Achaier.
you may honor, you may destroy ships of the Achaeans.

[560] τὴν δ' ἅπαμειβόμενος προσέφη νεφεληγερέτα Ζεὺς·
entgegnen sprechend sprach an Wolken sammler Zeus·
answering spoke cloud gathering Zeus·

[561] δαιμονίη αἰεὶ μὲν οἶεαι οὐδέ σε λήθω·
wunderliche wähnst du entgehe ich·
strange one you think I escape notice·

[562] πρῆξαι δ' ἔμπης οὐ τι δυήσῃς, ἀλλ' ἀπὸ θυμοῦ
zu vollbringen wirst können, Sinn
to accomplish you will be able, spirit

[563] μᾶλλον ἐμοὶ ἔσῃς· τὸ δέ τοι καὶ ῥίγιον ἔσται.
wirst sein· schlimmer wird sein·
you will be· more dreadful will be·

[564] εἰ δ' οὐ τῷ τοῦτ' ἐστὶν ἐμοὶ μέλλει φίλον εἶναι·
ist soll lieb sein·
is it is destined dear to be·

[565] ἀλλ' ἀκέουσα κάθησο, ἐμῷ δ' ἐπιπείθεο μύθῳ,
schweigend setze dich, meinem gehorche Wort,
being silent sit, my obey word,

[566] μή νύ τοι οὐ χραίσμωσιν ὅσοι θεοὶ εἰς ἔν' Ὀλύμπῳ
mögen nützen Götter sind Olymp
may help gods are Olympus

[567] ἄσσον ἰόνθ', ὅτε κέν τοι ἀάπτους χεῖρας ἐφείω.
kommend, un anfechtbare Hände erhebe ich·
going, untouchable hands I let loose.

[568] ὥς ἔφατ' ἔδεισεν δὲ βοῶπις πότνια Ἥρη,
sprach fürchtete sich rinder äugige herrliche Hera,
was speaking feared ox eyed lady Hera,

[569] καὶ ῥ' ἀκέουσα καθῆστο ἐπιγνάμψασα φίλον κῆρ·
schweigend setzte sich gekrümmt habend lieb Herz·
being silent had sat having bent down dear heart·

[570]	ὄχθησαν	δ' ἀνὰ	δῶμα	Διὸς	θεοὶ	Οὐρανίωνες·
	verdrossen wurden were vexed		Hause house	des Zeus of Zeus	Götter gods	Himmliche- Uranian ones·

[571]	τοῖσιν	δ' Ἥφαιστος	κλυτοῦ	τέχνης	ἤρχ' ἀγορεύειν
		Hephaistos Hephaestus	ruhm kunstreich famed for craft	begann began	zu reden to speak

[572]	μητρὶ	φίλῃ	ἐπίηρα	φέρων	λευκωλένῳ	Ἥρῃ·
	der Mutter to mother	lieben dear	Gefälliges favours	bringend bearing	weiß armigen to white armed	Hera· Hera·

[573]	ἣ δὲ	λοιγία	ἔργα τάδ'	ἔσσεται	οὐδ' ἔτ' ἀνεκτά,
		verderbliche baneful	Werke works	werden sein will be	erträglich, bearable,

[574]	εἰ δὲ	σφῶ ἔνεκα	θνητῶν	ἐριδαίνετον	ᾧδε,
			der Sterblichen of mortals	zankt ihr you two quarrel	

[575]	ἐν δὲ	θεοῖσι	κολῶν	ἐλαύνετον·	οὐδέ τι δαιτὸς
		den Göttern among gods	Gezänk brawl	treibt ihr· you two drive·	der Mahlzeit of feast

[576]	ἐσθλῆς	ἔσσεται	ἡδός,	ἐπεὶ τὰ χερείονα	νικᾷ.
	guten of good	wird sein will be	Genuss, pleasure,	Schlechteren worse	siegen. prevails.

[577]	μητρὶ	δ' ἐγὼ	παράφημι	καὶ αὐτῇ	περ νοεούσῃ
	der Mutter to mother		rate advise		denkenden thinking

[578]	πατρὶ	φίλῳ	ἐπίηρα	φέρειν Δί,	ᾧφρα μὴ αὐτε
	dem Vater to father	lieben dear	Gefälliges favours	zu bringen to bear	Zeus, to Zeus,

[579]	νεικεῖ	ῃσι	πατὴρ,	σὺν δ' ἡμῖν	δαῖτα ταραξῇ.
	schelte he may quarrel		der Vater, father,		Mahl feast

[580]	εἴ περ	γάρ κ' ἐθέλῃ	σιν Ὀλύμπιος	ἀστεροπητῆς
		will he may wish	Olympier Olympian	Blitz werfer lightning flasher

[581]	ἐξ ἐδέων	στυφελίζαι·	ὃ γὰρ πολὺ	φέρτατός ἐστιν.
	Sitzen seats	zu stoßen· to smite·		stärkster best

[582]	ἀλλὰ σὺ	τὸν ἐπέεσσιν	καθάπτειν	μαλακοῖσιν·
		mit Worten with words	zu beschwichtigen to address	sanften· with soft·

[583]	αὐτίκ' ἔπειθ'	ἱλαὸς Ὀλύμπιος	ἔσσεται	ἡμῖν.
		gnädig gracious	der Olympier Olympian	wird sein will be

[584]	ὥς ἄρ' ἔφη	καὶ ἀναΐξας	δέπας	ἀμφικύπελλον
	sprach was saying	aufgesprungen having sprung up	Becher cup	doppel henkelig double handled

[585] μητρὶ φίλῃ ἐν χειρὶ τίθει καὶ μιν προσέειπε·
 der Mutter lieben Hand setzte redete an·
 to mother dear hand was placing addressed·

[586] ἔτετλαθι μῆτερ ἐμή, καὶ ἀνάσχεο κηδομένη περ,
 ertrage Mutter meine, halte aus sich sorgend
 endure mother my, endure being troubled

[587] μή σε φίλην περ ἐοῦσαν ἐν ὀφθαλμοῖσιν ἴδωμαι
 lieb seiend Augen möge ich sehen
 dear being eyes I may see

[588] θεινομένην, τότε δ' οὐ τι δυήσομαι ἀχνύμενός περ
 geschlagen werdend, werde können leidend
 being smitten, I shall be able grieving

[589] χραίσμεϊν· ἀργαλέος γὰρ Ὀλύμπιος ἀντιφέρεσθαι·
 nützen· schwer der Olympier zu widerstehen·
 to help· grievous Olympian to withstand·

[590] ἤδη γὰρ με καὶ ἄλλοτ' ἀλεξέμεναι μεμαῶτα
 zu schützen begehrt habend
 to ward off eager

[591] ῥίψε ποδὸς τεταγών ἀπὸ βηλοῦ θεσπεσίῳ,
 warf am Fuß gezurrt habend Schwelle göttlichen,
 threw by the foot having seized threshold divine,

[592] πᾶν δ' ἡμαρ φερόμεν, ἅμα δ' ἡελίῳ καταδύντι
 ganzen Tag wurde getragen, mit Sonne unter gehend
 whole day I was borne, sun setting

[593] κάππεσον ἐν Λήμνῳ, ὀλίγος δ' ἔτι θυμὸς ἐνῆεν·
 stürzte ich Lemnos, wenig Sinn war·
 I fell Lemnos, little spirit was in·

[594] ἔνθά με Σίντιες ἄνδρες ἄφαρ κομίσαντο πεσόντα.
 Sintier Männer nahmen auf gefallen seienden.
 Sintians men took care of fallen.

[595] ὧς φάτο, μείδῃσεν δὲ θεὰ λευκώλενος Ἥρη,
 sprach er, lächelte Göttin weiß armige Hera,
 was speaking, smiled goddess white armed Hera,

[596] μειδήσασα δὲ παιδὸς ἐδέξατο χειρὶ κύπελλον·
 gelächelt habend des Sohnes nahm sie an in der Hand Becher·
 having smiled of child received with hand cup·

[597] αὐτὰρ ὁ τοῖς ἄλλοισι θεοῖς ἐνδέξια πᾶσιν
 anderen Göttern allen
 other to gods to all

[598] οἶνοχόει γλυκὺ νέκταρ ἀπὸ κρητῆρος ἀφύσσω·
 schenkte süßen Nektar Misch krug schöpfend·
 was pouring sweet nectar mixing bowl drawing off·

[599] ἄσβεστος δ' ἄρ' ἐνῶρτο γέλως μακάρεσσι θεοῖσιν
 un erlöschliches hob sich Gelächter den seligen Göttern
 unquenchable arose laughter for the blessed gods

[600]	ὥς ἶδον	Ἦφαιστον διὰ	δῶματα	ποιπνύοντα.
	sahen saw	Hephaistos Hephaestus	Hallen halls	geschäftig seiend. bustling.

[601]	ὥς τότε	μὲν πρόπαν	ἡμάρ ἐς	ἡέλιον καταδύντα
		ganzen whole	Tag day	Sonne hinunter gesunken the sun setting

[602]	δαίνυντ',	οὐδέ τι	θυμὸς ἐδεύετο	δαιτὸς ἐΐσης,
	aßen, were feasting,		Sinn heart mangelte was lacking	an Mahl of feast gleichem, equal,

[603]	οὐ μὲν	φόρμιγγος	περικαλλέος	ἣν ἔχ' Ἀπόλλων,
		der Leier of lyre	sehr schönen very beautiful	hielt holds Apollon, Apollo,

[604]	Μουσάων θ' αἶ ᾗ	αἶδον	ἀμειβόμεναι	ὅπῃ	καλῇ.
	der Musen of the Muses	sangen were singing	abwechselnd singend replying in turn	mit Stimme with voice	schöner. beautiful.

[605]	αὐτὰρ ἐπεὶ	κατέδυ	λαμπρὸν φάος	ἡελίοιο,
		sank went down	helles bright Licht light	der Sonne, of the sun,

[606]	οἱ μὲν	κακκείοντες	ἐβαν οἴκον	δὲ ἕκαστος,
		sich nieder legend going to bed	gingen went heimwärts home	jeder, each,

[607]	ἧχι ἐκάστω	δῶμα περικλυτὸς	ἀμφιγυῖς
	Haus house	weit berühmt very famous	beid seitig lahm both bent limbed

[608]	Ἦφαιστος	ποίησεν	ἰδυίῃσι	πραπίδεσσι.
	Hephaistos Hephaestus	machte made	mit kundigen knowing	Sinnes kräften. with wits.

[609]	Ζεὺς δὲ πρὸς	ὃν λέχος	ἦϊ'	Ὀλύμπιος	ἀστεροπητής,
	Zeus Zeus	Lager bed	ging was going	der Olympier Olympian	Blitz werfer, lightning flasher,

[610]	ἔνθα πάρος	κοιμᾶθ'	ὅτε	μιν γλυκὺς	ὕπνος ἰκάνοι.
		schlief er used to sleep		süßer sweet	Schlaf sleep erreichen möchte. might come.

[611]	ἔνθα καθεῦδ'	ἀναβάς,	παρὰ	δὲ χρυσόθρονος	Ἥρη.
	schlief slept	hinauf gestiegen, having gone up,		gold thronige gold throned	Hera. Hera.